

# Sister City Relationship Annual Report\*

City Clerk's Office  
 City Hall, Room 205  
 200 E. Wells Street  
 Milwaukee, WI 53202 PH: (414) 286-2221 WEB: www.milwaukee.gov/sistercities



APPLICATION ORGANIZATION		
Name	ST. Michael's Ukrainian Catholic Church	
Mailing Address	c/o Joseph Spolowicz 1025 S 11th Milwaukee WI 53204	
Website	stmichaelsukr.org or jspolowicz@hotmail.com	
PERSON IN CHARGE OF ORGANIZATION FOR MILWAUKEE		
Name	Joseph Spolowicz	Phone 414 899-5190
Mailing Address	1025 S 11th Milwaukee WI 53214	Email jspolowicz@hotmail.com
SISTER CITY		
Name	Irpina	Country Ukraine
		Population 81,057
PERSON IN CHARGE OF ORGANIZATION FOR SISTER CITY		
Name		Phone +38 050 175 42 42
Mailing Address	IRPIN city council Shevchenko st 2-A IRPIN, KIEV REGION UKRAINE 08200	Email negresha@ukr.net

Please attach the following information

### Updated information about the sister city:

- Areas of mutual interest and involvement between Milwaukee and the sister city in the areas of culture and business
- Details of communication and consultation with the sister city regarding the existing relationship
- Updated information regarding the local organizational structure in the sister city that supports the relationship including number of members, their professional and business background, names and contact information

### Updated information about the applicant organization:

- Organizational status (e.g. 501c-3). List Board of Directors and attach bylaws
- Number of members, their professional and business background, names and contact information
- Progress of the goals of the organization regarding the sister city relationship
- Progress of activities of the organization in relation to the sister city
- Progress of the methods the organization uses to meet the goals of the sister city relationship
- Financial base of the organization and funds available to support the sister city relationship
- Evidence of local community support for the sister city relationship, including additional financial support and interest in exchange program

*\*Note: An annual report must be submitted to the Sister Cities Committee within 30 days following the anniversary of the date on which the mayor signed the resolution establishing the relationship.*

**ST. MICHAEL'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH**

**УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. МИХАЙЛА**

1025 S. 11TH STREET • P. O. BOX 64012 • MILWAUKEE, WI 53204 • (414) 483-1875

Internal Revenue Service # 036-22-4666

Tax Exempt #ES-7218

Wisconsin Sellers #307884

Federal Employer ID# 39-1358832

**SALES & USE TAX  
CERTIFICATE OF EXEMPT STATUS (CES)  
(Religious, Charitable, Scientific or Educational Organization)**

Wisconsin Department of Revenue  
PO Box 8902  
Madison WI 53708-8902  
PHONE (608) 266-2776  
TDD (608) 267-1049

Sales to the below named organization are exempt from taxation on purchases under the Wisconsin Sales and Use Tax Law pursuant to Sec. 77.54(9a), Wis. Stats.

This certificate is valid until revoked by the Wisconsin Department of Revenue.

CES NUMBER
ES 7218
DATE ISSUED
11/11/69

ST MICHAELS UKRAINIAN CATHOLIC  
CHURCH  
1025 S 11TH ST  
MILWAUKEE WI 53204

**IMPORTANT!**

Sales to your organization are taxable unless you furnish your supplier with the CES number shown above.

Sales by your organization may be subject to tax. If your organization has taxable sales, it must obtain a seller's permit and remit sales tax to the Department of Revenue.

ST. MICHAEL'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  
PARISH COUNCIL STATUTES  
MILWAUKEE, WI 53204

ARTICLE I

MISSION:

BRING 'THE GOOD NEWS' TO THE WHOLE PARISH

GOAL:

Help the pastor coordinate parish activities. Use the faithfulness, common sense, and hard work of the entire Council to bring prosperity to the parish, pride and spiritual growth to all parishioners.

ARTICLE II

DEFINITION:

The parish council is a group of committed volunteers, who serve the parish as an advisory board to the pastor.

ARTICLE III

MODUS OPERANDI:

1. In order to achieve maximum benefit for the parish, all parish council members take an oath of fidelity to the teachings of the Church;
2. And promise not to dissipate privileged information.
3. The role of the parish council is to work with the pastor and under the pastor's advice in all its activities.
4. The parish council can be most productive when all members try to find consensus, instead of accepting or voting down an agenda item by a minimum difference.
5. The parish achieves maximum return in all its activities when all members work together for the common good of the parish.
6. All council members are equally represented in the council. Everyone has an active and passive voice. Therefore, whenever an agenda is discussed, must be presented in such a way that no council member should ever feel that her/his idea was ignored.
7. Issues to be discussed at the parish council must be included in the agenda.
8. All members may suggest topics or issues to be discussed, but these items must be part of the agenda.
9. The agenda is prepared by one of the secretaries and copies will be available to all members at the beginning of meetings.
10. All agenda items must have the approval of the pastor.

ARTICLE IV  
**TERM OF OFFICE:**

1. Each member of the council takes an oath to serve in the council for a term of ONE YEAR.
2. Upon completion of a term, the council member may be excused and let go of the parish council or, that same member may take an oath yet for another term, and for as many as he/she may want, for as long as these people fulfill their duties.

ARTICLE V  
**OFFICERS:**

1. President of the parish council is always the pastor. In the absence of the pastor no parish council meeting can take place and therefore no valid decision can be reached without the presence of the pastor.
2. First Councilor will be chosen from within all council members by a secret ballot. The first councilor speaks on behalf of the council and he/she represents the council at church gatherings, and abroad.
3. Second Councilor will be chosen from within the council members also to represent the church council in the absence of the first council, or in an agreement with the first council. In many cases, there are multiple functions, or multiple speeches that both council representatives may have to interject at the same time.
4. Secretary to take minutes of the meetings and also to notify all council members of anything that needs notification. It is recommended that there may be TWO secretaries, not necessarily First and Second. The need for two secretaries evolves from simple fact that the load may be too big for one person only, at certain times. One secretary may substitute the other in case of absence.

ARTICLE VI  
**MEETINGS:**

1. The council should convene at about once a month, or as needed, depending upon the situation. Members will be notified in advance about the meetings.
2. In order for a council meeting to be legitimate the pastor, who is the president of the council, must head it.
3. In order for a valid meeting take place there must a quorum, which by church standards must be 50% plus one.
4. All meetings should end within ONE hour and a HALF (1 ½) from start. Therefore it is important to start meetings on time.



5. In case of a larger agenda the meeting may be extended by 15 minutes, if all members in session are in agreement. Otherwise, the meeting must terminate.
6. In case of not being able to arrive at an agreeable solution, after an extension of the meeting, the matter has to be tabled and introduced at the next meeting as an "old business" item.
7. Set an agenda for the following parish council.
8. All meetings shall have an opening and closing prayer.

ARTICLE VII  
**REGULATIONS:**

1. Members of the church council must be in good stand with the parish;
2. Must be registered parishioners (of this parish only) and attend services on regular basis – that is make an effort to be in church every Sunday and Holy Days of obligation;
3. All parish council members MUST be free of impediments and should partake of the sacraments of confession and receive holy communion on regular basis;
4. Single and married people alike can be members of the council, as well as any divorced person, who remained as such.
5. Minimum age to become a church council member is 21.
6. Council members must attend at least 70% of the meetings.
7. Having missed more than 40% of the meetings for a period of one year will result in dismissal from the council, by the pastor.
8. The ideal number of council member, is determined by the pastor, but the ratio should be a 10% of all registered families;
9. All and any council member can be replaced due to illness, moving out of town, lost of interest, constant disagreement with council members and pastor, death, personal reasons and others, but not limited to these only;
10. Replacements in the middle of the term will be done by nomination, and new members will take an oath to the end of the term;
11. At the end of each term the council will establish a nominating committee to appoint the new council;
12. For the smoothness of transfer and continuity of the line of work it is recommended that not all members should leave at the same time.

ARTICLE VIII  
**DUTY OF THE COUNCIL:**

1. To help the pastor implement new ideas, or policies to the parish, especially new directives given by the bishop.

2. Bring new ideas to be discussed at the parish council.
3. Serve in all parish functions and spearhead various church committees.
4. All church committees must have a member of the church council as the head, or, in case of temporary and specific committees, it must have the consent from the pastor for its activities.
5. It is the duty of the council to bring to the pastor's attention rumors that may be circulating amongst parishioners. All gossips must be terminated as soon as possible, especially when it could cause harm to the entire parish, or individuals alone.
6. It is a great responsibility of the parish council members to safeguard the integrity of the pastor. The pastor is the highest authority within the parish for he alone carries the teaching office of the Church within his parish, if his authority is challenged, or disrespected then his administrative duties will be questioned and ignored.
7. Oversee that the parish complies with all demands and policies of child protection programs, according to norms given by the United Conference of Catholic Bishops and the Eparchial Office.
8. The Council will assist the pastor in establishing a Financial Committee with the purpose of creating transparency in all financial transactions of the parish.
9. Help to promote events, which will enhance the image of our parish and bring about prosperity, financial stability, spiritual growth, and new members.
10. Help the pastor provide a welcoming and friendly environment to all peoples who enter the doors of our church.

These statutes are accepted and promulgated for temporary use, or until a more detailed and more complete version comes about.

Most Rev. Bishop Richard Seminack, DP  
Eparchy of St. Nicholas for Ukrainian Catholics in Chicago, IL  
Date: May 2nd, 2011

## Sister City: Irpin, Ukraine 2018 Activities

Delegation from Ukraine and sponsor agency participated in signing ceremony at Milwaukee City Hall

Sponsor agency hosted Irpin Delegation for lunch and meet and greet at St Michael's Ukrainian Catholic Church during their visits to Milwaukee.

Irpin Delegation came to Milwaukee with official visit to study:

- Public Education, and University of Wisconsin System
- Public Healthcare System
- Public Works Dept.
- Police and Fire Departments
- Public Library System

City of Irpin gifted hundreds of Ukrainian Books to Milwaukee Public Library.

Boris Nayflish, and Joe Spolowicz hosted a student visitor from Ukraine for about a month.

Boris and Joe coordinated a concert event at Alverno College to celebrate Ukrainian Independence Day, share Ukrainian Culture through song and dance with Milwaukee Community and to raise funds for St Michael's. A professional singing artist from Ukraine,

and Ukrainian Folk Dancers from Milwaukee and Chicago provided the entertainment. The Mayor of Irpin spoke at the event, and had a delegation of nine with her. Tiffany Barta represented the City of Milwaukee.

Boris Nayflish, attended the City Day Celebration in Irpin, with written greetings from St Michael's, and presented City of Milwaukee Flag during ceremonial event.

Boris, Joe Spolowicz and others from St Michael's provided items for the Sister Cities Exhibit Booth and volunteered their time to man the booth during the 3 day Holiday Folk Fair.

St Michael's hosted a luncheon for a group of journalists from Kyiv, Ukraine who were here to report on the mid-term elections, and were very interested in learning more from our parishioners about the sister city program.

Lastly, we have participated in all Sister City Committee Meetings.



# UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY CELEBRATION

SUNDAY, AUGUST 19, 2018, 2:00PM

Alverno College, Wehr Hall  
3400 S. 43rd Street  
Milwaukee, WI

Enjoy an afternoon of Ukrainian Song and Dance with :  
2018 Ukrainian Artist of the Year

## IVAN PYLYPETS



### ADMISSION:

*Adults \$15.00 Children \$5.00 (Under 6 free)*

Refreshments and snacks served during intermission.

Ticket sales: At door only. Doors open at 1PM

### MORE INFO:

[stmichaelsukr.org](http://stmichaelsukr.org) • [Joseph Spolowicz at jspolowicz@hotmail.com](mailto:Joseph.Spolowicz@hotmail.com) • 414-899-5190

Sponsored by, St Michael's Ukrainian Catholic Church and our Sister City of Irpin, Ukraine

## Category Inflow-Outflow Comparison

Between 1/1/2017 and 12/31/2017

St Michael's Ukrainian Catholic Church-414-672-5616

Category	Inflow	Outflow	Difference
100 Budget Offerings	49,047.75		49047.75
101 Building Fund	201.00		201.00
120 Love Offering	56.30		56.30
150 Interest	11,520.64		11520.64
200 Church Supplies		-2,121.99	-2121.99
300 Office Supplies		-261.46	-261.46
310 Miscellaneous	12.00	-15,734.14	-15722.14
320 Telephone, Internet, TV		-1,544.60	-1544.60
400 Pastor expenses		-34,727.55	-34727.55
410 Insurance		-8,216.70	-8216.70
500 Utility		-5,184.77	-5184.77
510 TAX		-1,920.00	-1920.00
<b>Totals:</b>	<b>60,837.69</b>	<b>-69,711.21</b>	<b>-8,873.52</b>

## Information about the proposed Sister City - Irpin, UKRAINE:

- **Demographics**

The population is over 84,005 inhabitants (as of 01.11.2016) (population density 425 people per km<sup>2</sup>) and it is constantly increasing due to migration. National composition of population: Ukrainian - 82%; Russian - 15%; Belarusian - 2%; Moldovan - 0.5%. Religious communities: 5 - Ukrainian Orthodox Church (Moscow Patriarchate), 1 - Ukrainian Orthodox Church (Kyiv Patriarchate), 1 - Ukrainian Autocephalous Orthodox Church, 1 - Ukrainian Greek Catholic Church, 1 - RCC 3 - Evangelical Christian Baptists 1 - Jehovah`s Witnesses, 1 - Jews.

- **Geographic description**

The city is situated in the Northern Ukraine, in Kyiv region. It is in the central area of Kyiv region, on the river **Irpin**. The distance between Kyiv and Irpin is only 7 km. It covers an area of **110.83 km<sup>2</sup>**. The climate is continental, soft with sufficient moisture. The average temperature in January is - 6 °, the average July temperature is + 19,5 °. The growing season lasts for 198-204 days. The average rainfall for the year is 500-600 mm of rain, mainly in summer and fall.

- **Historical background**

There are several legends associated with the origin of the name Irpin. In particular, after the baptism of Rus Prince's daughter Yaryna fled and prayed to Dazhbog near the oldest and largest oak around. But the vigilantes chopped off the oak, only a stump remained. Supposedly, the city Irpin appeared on this place. This "legend" is clearly a late excogitation as repelled by Russian-language name of the town and the river - "Irpen", while the river Irpin, which comes from the name of the city, was known before the times of the Russian language appeared in the region. In addition, there are no sources, indicating that before the baptism of Rus some of the Princes had the daughter Yaryna. Other hypotheses tied to the river that flows near Irpin and is derived from the Slavic word Rupa - pit. River - is oblong pit filled with water. Irpin ethnographer O. Perederiy recorded from the stories of old residents that the river Irpin was called Yerepen because it wriggles (from Ukrainian language- "yerepenylasya") during floods. In Zhytomyr region at the top of river Irpin the village Yaropovychi is located. Perhaps the name comes from the fact that the river is overflowing, and raging (from Ukrainian language- "yarylas").

**Additional Historical facts:**

- lebedivska culture settlements (Bronze age), which dates back to XI-IX centuries BC., pidhirtsevka culture settlements - VI-III centuries BC., and settlements of ancient Rus` culture were found near Irpin.
- In Ruthenian period there was a border between East Slavic tribal unions - Polans (ancestors of the Polish, Western Slavs) and lived on the territory of Irpin.

- During the Mongol invasion, these places were devastated. The new settling of these lands began only in the XVI century.
- Local people took part in the national revolution of 1648-1676, the popular uprising led by Semen Paliy.
- During the year range 1686-1793 the border between Moscow and Poland occupied lands in Ukraine passed over the river Irpin.
- In 1793, relating to the second division of Polish-Lithuanian Commonwealth, Ukrainian lands on the right bank of the Dnieper river, including Pryirpinnya (the site of present Irpin), became a part of the Russian Empire.
- In the second half of the 19th century on the site of present Irpin, a German colony Severynivka was built.
- As the result of the construction of the railway Kyiv - Kovel near the railway bridge through Irpin in 1898, there was formed a settlement - Irpin station. In 1902 in the newspaper "Kyivlyanyn" was a refer about the departure Irpin, which marked the beginning of the modern city. Villages Irpin and Bucha got their names after the eponymous rivers - Irpin and Bucha, near which they are located.
- Irpin village was built without a clear architectural plan. The swaths of the forest were cut and consequently, arose streets, which were called lines. A favorable climate, green forests and clean air created all conditions for organizing extensive health resort areas.
- Irpin had several forest depots, 2-3 small shops, two markets. To solve the cultural and social problems of the village, the land improvement company was organized. In 1909 a Holy Trinity Church was founded and in 1911 the first mass was held in it. It is the oldest church of Irpin.
- In February 1918, when the Ukrainian Central Rada returned to Kyiv, there were struggles in Irpin between Ukrainian Sech Riflemen and Bolshevik troops.
- With the establishment of Soviet regime in 1923 Irpin became a part of Gostomel district of Kiev province, and from 1928 - in the Kyiv region. Since 1932 Irpin has become a part of Kiev County.
- During the Great World War of 1941-1945 the city was occupied by the German army from August 24, 1941 to November 6, 1943. During this period, a partisan unit "Victory or death" functioned in the area of Irpin. Irpin was finally liberated by the forces of 74th Rifle Division, 38th Army of the First Ukrainian Front.
- On the 30th of December 1956, by the decision of the Kyiv Executive Committee, Irpin was classified as city of district with subordination (Kievo-Sviatoshynskyyi district). At that time, the city's population was only 12 thousand people. The first chairman of the City Executive Committee was Ivan Mytrofanovych Nuzhnyy. Natural Gas and Telephone lines were fully implemented in the city.
- By the decree of the Supreme Soviet of the Ukrainian SSR, dated December 30, 1962, the status of city of regional subordination was given to Irpin. In 1967 such



urban towns as Bucha (until the 1<sup>st</sup> of January 2007), Vorzel, Gostomel, Kotsyubynske were administratively subordinated to Irpin.

- The population of Irpin increased mainly by migrants. There are many veterans of World War II among them, including Heroes of the Soviet Union P.M. Tananayev, Colonel V.S. Lyhotvoryk, Captain E.A. Kryvyy, bomber pilot during the World War N. Fedutenko.
- In 1977, the construction of the first 9-story building in Irpin was completed. In 1986 the first two 14-story buildings were erected. Both are populated by people evacuated from the area that suffered from the accident on the Chernobyl Atomic Power Station.
- Residents of Irpin, including municipal firefighters, participated in the post-accident clean-up of the Chernobyl explosion. Also, a monument to a Hero of the Soviet Union, Chernobyl firefighter Vladimir Pravyk was constructed in Irpin.
- On the 6th of December 2015 the reverend father and the leader of the Ukrainian Greek Catholic Church, Patriarch Svetoslav consecrated a newly erected the Church of Nativity of the Blessed Virgin Mary.
- In 2014, the mayor of Irpin, Volodymyr Karplyuk for the first time in the history of the city initiated the installation of traffic lights and CCTV cameras throughout Irpin under the Program "The Safe City".
- Pursuant to the Law of Ukraine about decommunization and by the decision of the 8th session of Irpin City Council on February 20, 2016, some of the streets were renamed.

- **Governmental structure**

On October 26, 2014, **Karplyuk Volodymyr**, the leader of the regional political party "New Faces" has become an Irpin Mayor. The Deputy Mayors are: **Khrystiuk Dmitry**, **Semko Natalia**, **Mikhalchenko Lydia**, **Negresha Dmytro**. Local government is executed by Irpin City Council, which administratively subordinates three township councils representing municipalities of 3 townships: **Vorzel Village Council** (*urban village Vorzel*) **Gostomel Village Council** (*urban village Gostomel*) and **Kotsyubynske Village Council** (*urban village Kotsyubynske*).

Irpin City Council of Kiev region of the sixth convocation consists of 36 deputies, including 15 deputies elected from a political party "New Faces". **Yuri Denysenko** is a Secretary of Irpin City Council.

- **Educational system**

In 1909, the first school was opened in Irpin. The funds were collected by the villagers of Irpin. There was only one reading room in the school.

In general, 12 public schools and one public humanitarian college operate in Pryirpinnya (*i.e. in Irpin and urban villages of Irpin City Council*).

The network of preschools education includes 11 kindergartens.

Extracurricular education of Irpin are represented by children and youth public sports school and public music school.

### **Irpin universities:**

- **National University of the State Fiscal Services.** The history of the University dates back to 1921 with the Ukrainian Peat College. After the World War II in 1946 it functioned as Mining and Fuel Irpin College. Since 1999 it is the Academy of State Tax Service of Ukraine, since 2003 – National Academy, 2007 - National University and since 2016-th - University of the State Fiscal Service;
  - **Irpin College of Economics a branch of National Agricultural University** begins its history in 1956. First it was Agricultural College.
  - **Irpin Biblical Seminary** - higher educational establishment of Evangelical Christians-Baptists. It was founded in 1991 as a spiritual and educational seminary. Since 1997 it has a present name.
- **Areas of mutual interest and involvement between Milwaukee and the proposed sister city in the areas of culture and business**

Irpin City Council has already reserved two land lots for a new construction and one lot for the reconstruction of existing building:

- The first land plot is situated near existing ambulatory (Sadova str.), has a total area of 3.7 acre and it is reserved for the construction of the new medical center specialized on children's health care, maternity and prenatal care. The planning area of that building is 183,000 sq. feet. (10 floors + ground floor).
- The second land plot is situated on Kominterna str. close to existing Children's hospital (*that also must be reconstructed*) and has a total area of 11.5 acre. The maximum permissible volume of this construction according to the Ukrainian building legislation is 1,600,000 sq. ft. This land plot will be offered to the investor (partner) for construction of hotel/entertaining center, etc.
- The third land lot is situated on Kominterna str. and has a total area of 4.2 acre. Nowadays is the children's hospital and must be reconstructed into a new modern rehabilitation center. If we combine the 2nd and the 3rd land plots, we will get an opportunity to construct the buildings with total area next to 2,150,000 sq.ft.

All the land plots mentioned above are situated in the central part of Irpin City and surrounded by a several new parks and green zones.

The Irpin City Council expresses the maximal interest in the implementation of these projects and will provide full support to Milwaukee based business interested.

- **Details of communication and consultation with the sister city regarding the proposed relationship Information regarding the local organizational structure**

For fast implementation of the proposed projects we are planning to create a project realization group with the involvement of key professionals and decision makers of Irpin City and representatives of Milwaukee's City: investors, technical and legal consultants to develop the most effective scheme of cooperation and project implementation.

- **Information regarding the local organizational structure in the proposed sister city that will support the relationship**

Irpin city council is an administrative unit and local government, it is a part of Kyiv region with administrative center in Irpin, which has the status of the city of regional importance. Irpin mayor is **Vladimir Karplyuk**.

- **Number of members and their professional and business background.**

The number of professionals involved by the Executive Committee and Irpin City Council for execution of regular day-to-day City Management is **114** employees specialized on different spheres of management and execution such as culture, health care, education, etc. Additionally, they are managing several city's owned enterprises which serve infrastructure of Irpin City.

- **Goals of the organization regarding the proposed sister city relationship.**

In general, the relations between our cities - is any form of voluntary cooperation between different actors external and internal interactions - public, private. Main task is to remove bureaucratic barriers and create mechanisms for mutual events coordination to increase public knowledge of the mutual history, cultural and student exchanges and features of social life. Create additional opportunities in areas of economics, business, medical, educational and sports. To create trust, understanding and friendship between the communities of our cities and exchange of experience in areas of mutual interest. Support of joint projects in areas of establishment of joint ventures, trade, industrial centers, cultural, educational, scientific and other activities. Due to the goals of cooperation between our cities and increased international cooperation; stimulate job creation; increase the quality of health care, education and sports development; improve the quality of local governance. However, the goals and objectives of fraternal relations will be constantly updated to reflect the current needs of the cities.

After an initial visit to Milwaukee in June of 2017 by the mayor of Irpin and his team, a generous gift of more than **90 Ukrainian books** has been sent to the Central Milwaukee Public Library from Irpin. All Books arrived in September of 2017.

- **Methods of organization will use to meet goals of the proposed sister City relationship.**

We propose to start cooperation by holding of several Seminars and Conferences in such topics as health care, education, culture and realization of several doctors, students and teachers exchange programs between our Cities.

- **Financial base of the organization and funds available to support the sister City relationship.**

The general volume of Irpin City budget in 2016 is USD 193.3 million. The local budget of Irpin City (locally collected revenues) is (USD 93.3 mil).

According to Ukrainian legislation no more than 10% of locally collected revenues may be assigned to the budget of international development programs so, based on the 2016-year data, the amount up to USD 9.33 mil can be directed on common projects with applicant's organization and City of Milwaukee.



**From:** [Boris Nayfish](#)  
**To:** [Lee, Chris](#)  
**Subject:** Re: Application For A Sister City Relationship Irpin-Ukraine  
**Date:** Wednesday, October 25, 2017 1:10:14 PM  
**Attachments:** [SCAN\\_20171023 \(01\).png](#)  
[SCAN\\_20171023 \(2\).png](#)

---

Chris Hello,

Attached you will find letters from Non Profit in Ukraine supporting and participating in the program.

Thank you,

Boris Nayfish



## ST. NICHOLAS RELIGIOUS COMMUNITY

### OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

Sadovaya str. 59, Irpin, Kyiv reg. 08201  
tel. +38 (04597) 61177, cell. +38 (099) 1301310, fax. +38 (044) 3376013  
EDRPOU 25772092, PAO KB Privatbank, MFO 321842,  
account 26003053132371

#### Information about us

The Parish in honor of St. Nicholas the Wonderworker has been founded in Irpin in 1999 with the blessing of the His Eminence Metropolitan Volodymyr, the head of the Ukrainian Orthodox Church and by initiative of the leadership of the Ukrainian Financial and Economic Institute (now the University of the Fiscal Service of Ukraine). In the same year, the construction of the church started on the territory of the educational institution, which was finally completed in 2017. From the very beginning, the priests of the church-rector, Father Andriy Klyushev and his deputy, Father Vasyl Mandzyuk, took the spiritual care of both the students and teachers of the Institute and the local residents of Irpin. At the same time, priests of the Church are also teachers and staff of the school and take part in various events, such as the day of knowledge, issues, oaths, educational hours. At our church, a wonderful choir was gradually created under the direction of Anna Kifenko, who constantly participates in urban cultural events, as well as in all-Ukrainian and international choral festivals. Also there is a Sunday school and a scout patrol for teens. Parishioners are engaged in social work both in the parish and in the children's oncology center of Kyiv.

The idea of the mayor of our city, Volodymyr Karpluk, and his team for establishing partnerships between Irpin and Milwaukee at various levels, including religious ones, finds our full support. Our parish is happy to engage in a friendly relationship with the Holy Trinity Orthodox Parish in Milwaukee.

11.10.2014

Rector, archpriest Andriy Klyushev





## ST. NICHOLAS RELIGIOUS COMMUNITY

### OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

Sadovaya str. 59, Irpin, Kyiv reg. 08201  
tel. +38 (04597) 61177, cell. +38 (099) 1301310, fax. +38 (044) 3376013  
EDRPOU 25772092, PAO KB Privatbank, MFO 321842,  
account 26003053132371

His reverence, archpriest Vasiliy Kuzmych,  
rector of the Holy Trinity parish  
of the Russian Orthodox Church

Dear father Vasiliy !

In the near future, cities in which our religious communities are located will conclude a cooperation agreement in various fields. One of the most important spheres is, of course, spiritual. Therefore, I appeal to your Reverend with a proposal for cooperation. At a minimum, this is mutual prayer, as a maximum, it is visits with the purpose of acquaintance and visiting holy places.

Our parish in honor of St. Nicholas the Wonderworker has been founded in Irpin in 1999 with the blessing of the His Eminence Metropolitan Volodymyr, the head of the Ukrainian Orthodox Church and by initiative of the leadership of the Ukrainian Financial and Economic Institute (now the University of the Fiscal Service of Ukraine). In the same year, the construction of the church started on the territory of the educational institution, which was finally completed in 2017. From the very beginning, the priests of the church-rector, Father Andriy Klyushev and his deputy, Father Vasyl Mandzyuk, took the spiritual care of both the students and teachers of the Institute and the local residents of Irpin. At the same time, priests of the Church are also teachers and staff of the school and take part in various events, such as the day of knowledge, issues, oaths, educational hours. At our church, a wonderful choir was gradually created under the direction of Anna Kifenko, who constantly participates in urban cultural events, as well as in all-Ukrainian and international choral festivals. Also there is a Sunday school and a scout patrol for teens. Parishioners are engaged in social work both in the parish and in the children's oncology center of Kyiv.

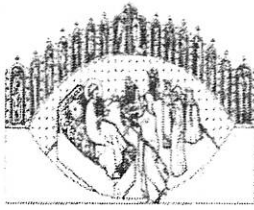
The idea of the mayor of our city, Volodymyr Karpluk, and his team for establishing partnerships between Irpin and Milwaukee at various levels, including religious ones, finds our full support. Our parish is happy to engage in a friendly relationship with the Holy Trinity Orthodox Parish in Milwaukee.

11.10.2017

*Best regards,* *Fr. Andriy Klyushev*

Rector, archpriest Andriy Klyushev





УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
КИЇВСЬКА АРХІЄПАРХІЯ  
*Парафія Різдва Пресвятої Богородиці*

Вих: 22  
17 жовтня 2017 р.

**THE PARISH HISTORY OF THE BLESSED VIRGIN MARY'S CHRISTMAS**

The history of the Blessed Virgin Mary parish formation in Irpin is complicated and thorny, as well as the history of the Ukrainian Greek Catholic Church.

Today's prime of the community was due to the hard work of many generations of parishioners, but first of all we are obliged to the generation of our parents who devoted all their strength and all their lives to the establishment of the Ukrainian Greek Catholic Church.

The founders of the parish in Irpin are the family of Boris Mamchur. The priest of this family was Stepan Yavorsky who settled down in Vinnitsa, but every Saturday evening he arrived in Irpin so that on Sunday morning at about 4-5 o'clock he could serve the Holy Liturgy and confess the pilgrims in Mamchur's flat without attracting any attention. Soon, other priests visited this house and served the Holy Liturgy every week.

In the early 90's the Greek Catholic families from Irpin visited the Greek-Catholic temples in Kiev. In 1999 an initiative group of parishioners made a decision to legalise the parish. In August that year the religious community of the Blessed Virgin Mary Nativity was officially registered and Father Anatoly Teslyu became its first administrator. It was impossible to serve the Holy Liturgy in the apartment because there was not enough space for everyone. There was a big problem with the place which was rented for a long time for worship and catechesis.

In August 2000 the priest Mykola Berdnykhe became the administrator of parish. And on May 16, 2006 the church community greeted Bishop Bohdan (Dzuzakh), a bishop-assistant of the Kiev Archeparchy for the first time.

At the Christmas in 2006 the parish council first organized the transfer of Bethlehem Fire to the inhabitants and authorities in Irpin. On the central square of the town there were a lot of people, the town hall representatives and priests of the Ukrainian Orthodox Church of Kyiv Patriarchate.

On September 16, 2007 Beatitude Archbishop Lubomyr (Husar) appointed Myroslav Latynnyk as the administrator.

February 23, 2009 The Irpin Government decided to donate a parish some land for building a temple.

In 2009 after the feast of the Holy Ghost Descent the works of establishment the Temporary Chapel of St. Anne and the construction fence began.

On November 21, 2009 the first Holy Liturgy headed by the parish priest Myroslav Latynnyk, was served. The same day there was the first sacrament of baptism performed by Vitali Voic.

On November 22, 2009 on Sunday the Holy Liturgy was headed by Bishop Yosif (Milian) - Assistant Bishop of the Kiev Archdiocese who consecrated St. Anne's Chapel and awarded active parishioners with donations of Blessed Ljubomyr (Husar). The event dedicated to the chapel was highlighted on the first page of the local newspaper "Irpinskiy Visnyk".

Since November 23, 2009 every day in the morning and in the evening the prayer to the Throne of God for all people of good will is raised in St. Anne's chapel.

08200, Київська обл. м. Ірпін, вул. Подорожська 13, кв. 11  
(096) 825-25-17

nativity-theotokos.kiev.ua

Електронна пошта: zshchepard@gmail.com



In the summer 2011 construction works of the temple building began.

October 16, 2011 Bishop Joseph (Milian) sanctified the foundation of a new temple.

September 21, 2014 Bishop Joseph (Milian) consecrated the dome cross.

July 5, 2015 with the participation of the former vice-rector of the Lviv Holy Spirit Seminary Roman Mirchuk from the United States (New Jersey), it was the blessing of the pediment cross.

On December 6, 2015 it was the solemn consecration of the newly built temple which was performed by His Beatitude Sviatoslav (Shevchuk).

Parish life is interesting and rich for events. Every week there are catechesis of preschool and school children. A number of secular communities such as: "Knights of Columbus", "Mother in Prayer", youth community "Magnificate" operate here.

During 2015 the Knights of Columbia community was organizing grocery sets and clothing for families resettled from Donbas.

In the autumn 2016, with the assistance of active parishioners, it was organized a trip for ATO soldiers' families to the "Radomysl Castle" cultural center.

Since 2015 the parish of the Nativity of the Blessed Virgin Mary has taken an active part in the Archdiocesan pilgrimage to Tarasov Hill in Kaniv, and in May, they take part at the Archdiocesan Pilgrimage to the vacant place of the Kyiv Archeparchy in Vyshhorod.

In September 2017 the parishioners with the Father Myroslav visited ancient Chernihiv.

The Parish of the Nativity of the Blessed Virgin Mary is a member of the Interfaith Council of Churches which operates in Irpin. They take an active part in public, cultural and historical events of the town.

We are sincerely interested in the cooperation of our town Irpin (Ukraine) with the city of Milwaukee (USA), as well as with the parish of the Holy Archangel Michael of the Ukrainian Greek Catholic Church.



**Pastor**  
**of the Parish of the Nativity of the Blessed Virgin**  
**archpriest Myroslav Latynnyk**

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "M. Latynnyk", written over a faint horizontal line.



For adults:

- Fitness
- English and Spanish courses
- Computer courses for beginners
- Classes with a psychologist
- Coffee-club
- Creative master classes
- Club of communication

Also hairdressers and manicures, various presentations, assistance immigrants in finding a job, housing, assistance in solving social and domestic problems, humanitarian aid (clothes, products). Members of the Charitable Organization "Foundation of Good Deeds" are convinced that the commonwealth of Irpin and Milwaukee cities will lead to a strengthening of assistance to people, a development of the region and an increase in good deeds.

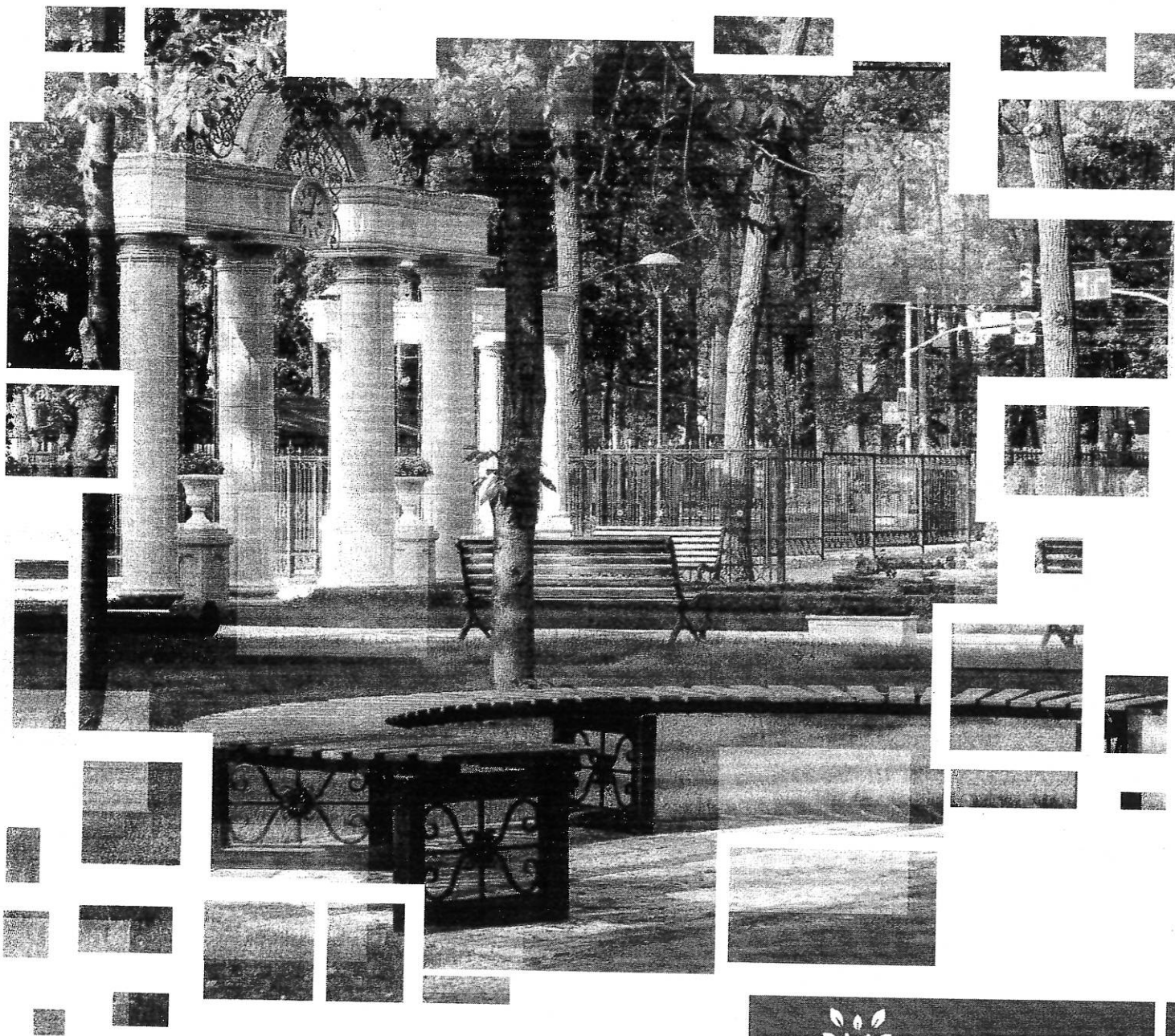
Chief of Charitable Organization  
"Foundation of Good Deeds"



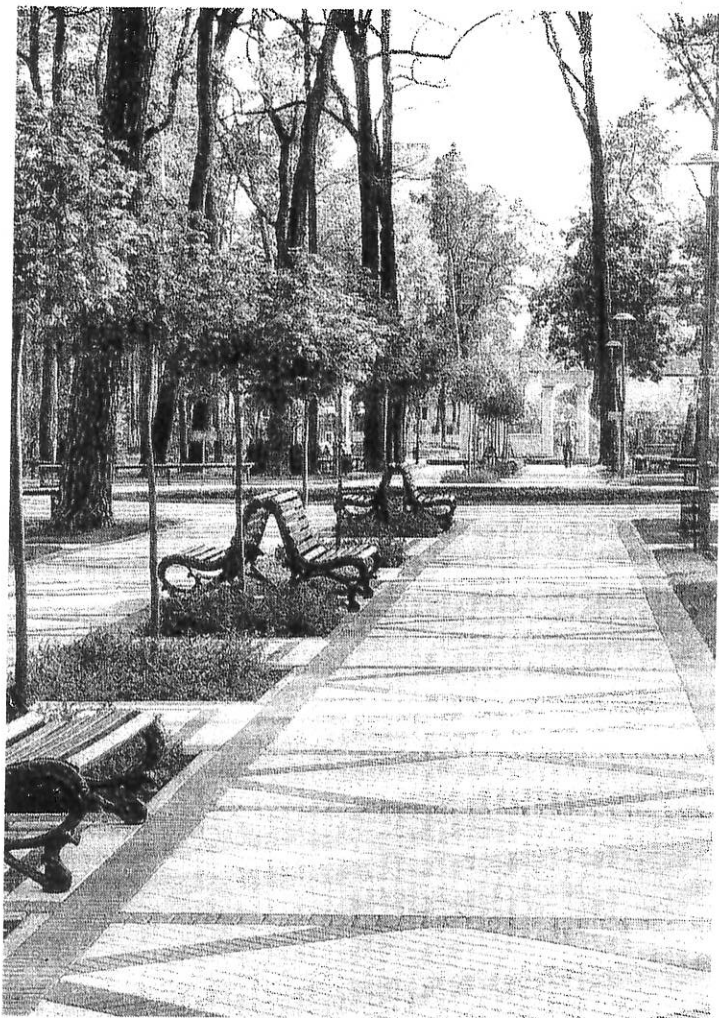
Nadiya Filimonova

On Oct 3, 2017, at 11:54 AM, Lee, Chris <cllee@milwaukee.gov> wrote:

The Sister Cities Committee chairman proposes a meeting for Wed., November 15, 2017 at 10 a.m. at Milwaukee City Hall. Does that work for you both or the church to attend?



**ҮРПІНЬ**  
*місто здоров'я*



**Зміст / Contents**

Історія та географія  
History & Geograph

Природа і рекреація  
Nature & Recreation

Транспорт  
Logistics

Промисловість  
Industry

Мале підприємництво  
Small business

Освіта  
Education

Охорона здоров'я  
Healthcare

Культура  
Culture

Фізична культура та спорт  
Physical culture & Sport

Туризм і розваги  
Tourist routes

# IRPIN THE HEALTHY TOWN

## ІРПІНЬ - МІСТО ЗДОРОВ'Я



2015

## Шановні друзі!

Запрошую вас до Ірпеня – дивовижного краю, осяяного багатьма відомими письменниками і композиторами, відтвореного у полотнах славетних художників і у світлинах талановитих фотомайстрів. «Гарнасу царство», «Крилиця натхнення», «Материк Любові» – так називали його митці. Краєм з унікальною історико-культурною спадщиною та великими європейськими перспективами називають його експерти.

Ірпінь – це місто, що перебуває у динамічному розвитку. За свої сто з лишком років воно пережило чимало. Разом із країною розквітало і разом із нею додало економічні випробування. Сьогодні, переживши складний період історичного міжсезоння, місто, одне із небагатьох в Україні, попри економічну кризу і соціально-політичні проблеми у державі впевнено рухається вперед. Упорядковуються парки і сквери, зводяться стадіони і дитячі садочки, будуються ігрові майданчики і спортивні комплекси, прокладаються нові дороги і протуари. Ірпінь оновлюється, стає символом надії і відродження життя.

2015 рік став особливим в історії Ірпеня. Ми ухвалили нову Стратегію розвитку Ірпінського регіону на найближчі п'ять років. Наша албітня мета – жити у здоровому суспільстві, у безпечному, комфортному та енергоефективному місті з екологічно дружнім бізнесом, в економії туризму й відпочинку. Ми твердо віримо, що наше потужне прагнення до нового життя і самовдосконалення зможе протистояти усім негативним проявам сучасної цивілізації, і в Ірпені – місті здоров'я – зростатиме нове покоління людей, здатних наповнювати світ радістю і добром.

Переконаний, що кожен, хто приїде в Ірпінь, відчує неповторність цього краю, його унікальну атмосферу, відкриє для себе його творчу і дієву громаду, надихнеться важливим перетворювати на краще своє життя і життя свого міста!

З повагою, міський голова Ірпеня  
Володимир Карлюк

## Dear friends:

Welcome to Irpin, often described as a land of unique historical and cultural heritage with a European perspective. This territory is being cherished by many famous writers, composers, painters and photographers, whose work has captured Irpin over the years and whose descriptions include *«Parnassus Kingdom»*, *«The well of inspiration»*, *«The continent of love»*.

The dynamic development of Irpin occurs through the community that has been built over the past 100 years. Today this city is one of the few in Ukraine which despite the economic crisis and socio-political problems in the country is steadily moving forward. The city is renovating parks and gardens, building stadiums and kindergartens, playgrounds and sport complexes, so the modern Irpin is a symbol of hope and rebirth.

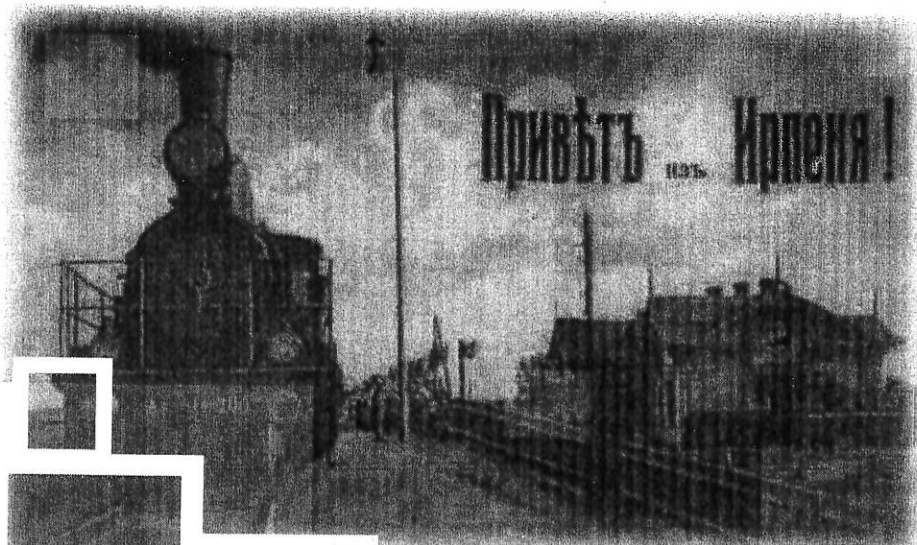
2015 is a special year in the history of Irpin. The current strategic aim is to become the city of health over the next five years: personal health and safety, energy efficiency, environmentally friendly businesses, tourism and recreation. We firmly believe that our commitment to a sustainable Leopoldis will be able to overcome the negative effects of modern life and inspire future generations to spread good will and positive practices.

I am sure that visitors of Irpin will feel the unique atmosphere of this place generated by the creative and active community. I hope it will inspire their personal transformation and awaken the desire to share it with their own cities.

Yours sincerely,  
Irpin Mayor Volodymyr Karlyuk







### Історико-географічна довідка

Ірпінь – місто обласного значення в Київській області, розташоване за 15 км на північний захід від Києва. Є центром Ірпінського регіону, до складу якого входять селища міського типу: Ворзель, Гостомель і Коцюбинське. Усі населені пункти мають спільні особливості розвитку та єдину соціально-економічну структуру. Площа регіону складає 11 578,96 га. Чисельність жителів перевищує 80 000 чоловік.

Приірпіння – одна з найпривабливіших територій України. Край славиться мальовничими ландшафтами та м'яким помірно-континентальним кліматом. Майже третину території займають значні масиви хвойно-листяних лісів, а рівнинний рельєф розрізають русла трьох річок: Ірпінь, Буча, Рокач.

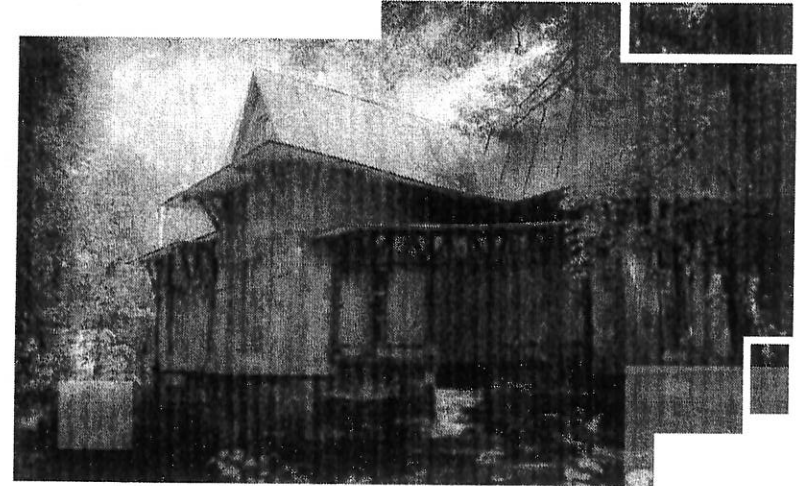
Історія Приірпіння сягає своїм корінням першої половини минулого тисячоліття. Ці землі в різні часи належали Київській Русі, згодом Золотій Орді, Великому князівству Литовському, Речі Посполитій, Російській імперії.

### History & Geography

Irpin is a city of regional significance in the Kyiv district, located 15 km northwest of Kyiv. Actually, Irpin is in the center of the region, which includes the urban villages of Vorzel, Gostomel and Kotsyubinske. All settlements share common levels of socio-economic development. The area of this region is 11,578.96 hectares. The population is over 80,000 people.

The Irpin Region region is one of the most attractive areas of Ukraine. This land is famous for its soft continental climate and picturesque landscape. The part of the territory has the large tracts of coniferous-deciduous forests and flat terrain. It also has a basin into which three rivers flow: The Irpin, The Buchanka and The Rokach.

The roots of the history of Irpin Region comes from the first half of the last millennium. At various past times this land belonged to Lithuania, The Polish Commonwealth and The Russian Empire.





ІРПІНЬ - місто здоров'я

1494 роком датується перша згадка про Гостомель. Великий литовський князь Олександр відібрав гостомельський маєток у шляхтича Сенька Володкевича та віддав його князю Івану Глинському. Пізніше Гостомель належав українському шляхтичу Семену Полозу. У 1614 році польський король Сигізмунд III надав Гостомелю магдебурзьке право.

В історичних джерелах 1506 року вперше згадується село Романівка (нині територія Ірпеня). До середини XVII століття село називалося Романів Міст. Тут архимандрит Києво-Печерського монастиря Никифор Тур поселив селян.

У документах 1651 року згадується село Мосціще (нині входить до складу Гостомеля). Село належало київським монастирям.

У 1868 році в долині між річками Ірпінь та Буча польський поміщик Северин Сагатовський збудував целюлозний завод, а пізніше – шкіряний завод і водяний млин. Северин Сагатовський почав здавати в оренду земельні ділянки на території нинішнього Ірпеня. У другій половині XIX століття тут виникло поселення чеських і німецьких колоністів під назвою Северинівка. Згодом воно було включене до Ірпеня, як вулиця Северинівська.

Часом заснування самого Ірпеня вважається 1902 рік. Тоді розпочався регулярний рух поїздів новою залізницею Київ-Ковель. Біля залізничного мосту через річку Ірпінь було збудовано роз'їзд Ірпінь. Біля нього і виникло однойменне поселення.

У 1956 році Ірпеню було надано статус міста районного значення у складі Києво-Святошинського району, а у 1962 році – статус міста обласного підпорядкування. До Ірпеня були включені селища міського типу Буча, Ворзель, Гостомель, Коцюбинське. У 2007 році Буча вийшла зі складу Ірпеня, отримавши статус міста обласного значення.

Сьогодні Ірпінь, як і вся Україна, переживає процес історичних змін. У державі розпочалася адміністративно-територіальна реформа. За нею – нова сторінка літопису Ірпінського краю.

The first mention of Gostomel dates back to 1494. Lithuanian Grand Duke Alexander took the Gostomel estate from its owner, a gentleman named Senko Volodkewych and gave it to Prince John Gliniski. Later, Gostomel belonged to Ukrainian nobleman Semen Poloz. In 1614, Polish King Sigismund III introduced Magdeburg Law to Gostomel.

The first historical mention of the village of Romanovka (now the territory of Irpin) was in 1506. By the mid-seventeenth century, the village had been called Romanov Bridge. Archimandrite of Kyiv-Pechersk monastery, Nikifor Tur, founded a settlement there.

Another village called Mostische sprang up in 1651. This village was the property of Kyiv monach.

In 1868 in the valleys between the rivers Irpin and Bucha the construction of a brick plant and a number of water and steam mills began. In those times a settlement of Czech and German colonists called Severinivka existed. Later it became a part of Irpin as Severinivska street.

1902 is thought to be the year when Irpin was founded, it happened after the construction of the Kyiv-Kovel railway line. Near the railway bridge over the river there was a crossroad and a settlement named the same.

In 1956 Irpin status changed into «city of rayon subordination» subordinate to Kyiv-Sviatoshyyn Rayon. In 1962 a decree changed Irpin status to a «city of oblast subordination» thus being subordinate to the oblast authorities rather than to the city administration. The urban villages of Bucha, Vorzel, Gostomel and Kotsyubinske were also a part of Irpin, but in 2007 Bucha separated from them and became an independent city center.

Today Irpin like Ukraine is undergoing historical changes. Administrative and territorial reforms have begun which symbols a new beginning for Irpin.

## Природні та рекреаційні ресурси

Ірпінський регіон – унікальний, за своєю природою. Більшу частину території займає змішаний ліс. Значну його частину складають сосни. Часто зустрічаються осики, берези, дуби, граби, акації, клени, інші дерева.

Береги річки Ірпінь вкриті заростами очерету, рогоди, кушами верби та ожини, у річковій долині розкинулись широкі сінокосні луки. На околицях населених пунктів ростуть малина, суниця, гриби, багато лікарських трав. Часто зустрічаються рослини, занесені до «Червоної книги України».

У лісах і луках Приірпіння живе багато різноманітної фауни. Поряд із людськими подвір'ями часто можна побачити білку, їжака, чорногоза, вужа. На цій території зустрічається чимало рідкісних птахів, тніздяться занесені до «Червоної книги» осоди та канюки. У водоймах водяться щука, окунь, судак, сом, карась.

Ірпінь включено до переліку курортних населених пунктів. Розташування в лісових масивах приміської зони столиці за радянського періоду сприяло активному розвитку курортно-рекреаційного господарства. Але з часом кількість курортно-рекреаційних установ дуже скоротилася. Сьогодні в Ірпені функціонує дев'ять установ санаторного лікування, відпочинку та туризму загальною місткістю 1350 місць.

У 2015 році розроблена нова стратегія розвитку Ірпеня до 2020 року. Вона спрямована на перетворення Ірпеня на місто здоров'я, потужний екополіс. Стратегічним планом передбачається розвиток мережі рекреаційних установ та створення зон короткочасного відпочинку: лісових, лугових і гідрологічних парків.

## Nature & Recreation

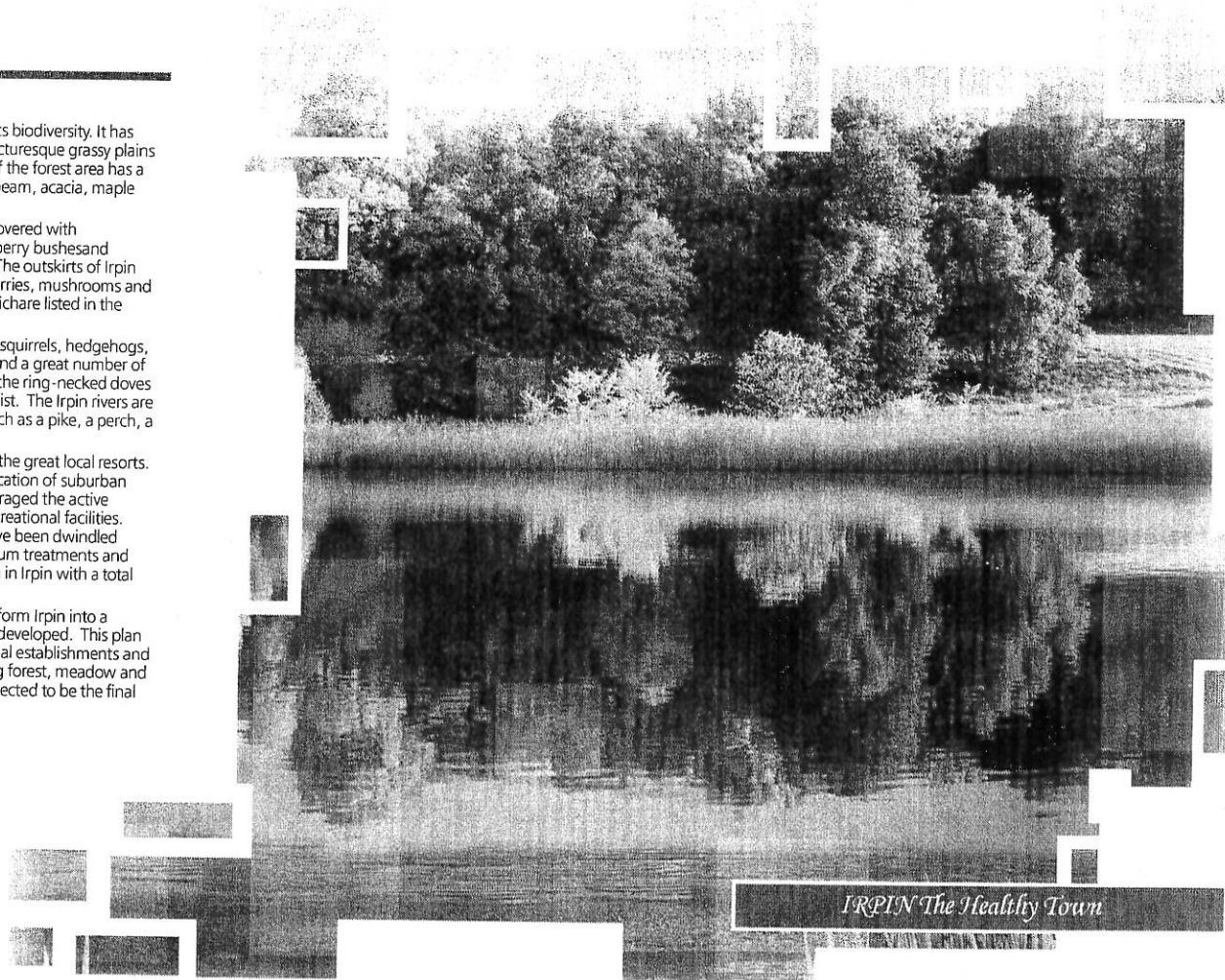
Irpin region is known for its biodiversity. It has both forest and steeps with picturesque grassy plains and mighty oak trees. Most of the forest area has a mixture of aspen, birch, hornbeam, acacia, maple and other trees.

The Irpin river banks are covered with reed, cattail, willow and blackberry bushes and wide meadows in the valleys. The outskirts of Irpin are rich in raspberries, strawberries, mushrooms and a variety of herbs, many of which are listed in the «Red Book of Ukraine».

The fauna of Irpin includes squirrels, hedgehogs, foxes, beavers, wolves, stock and a great number of rare birds. Some of them, like the ring-necked doves are in the endangered species list. The Irpin rivers are rich in different kinds of fish such as a pike, a perch, a catfish and a carp.

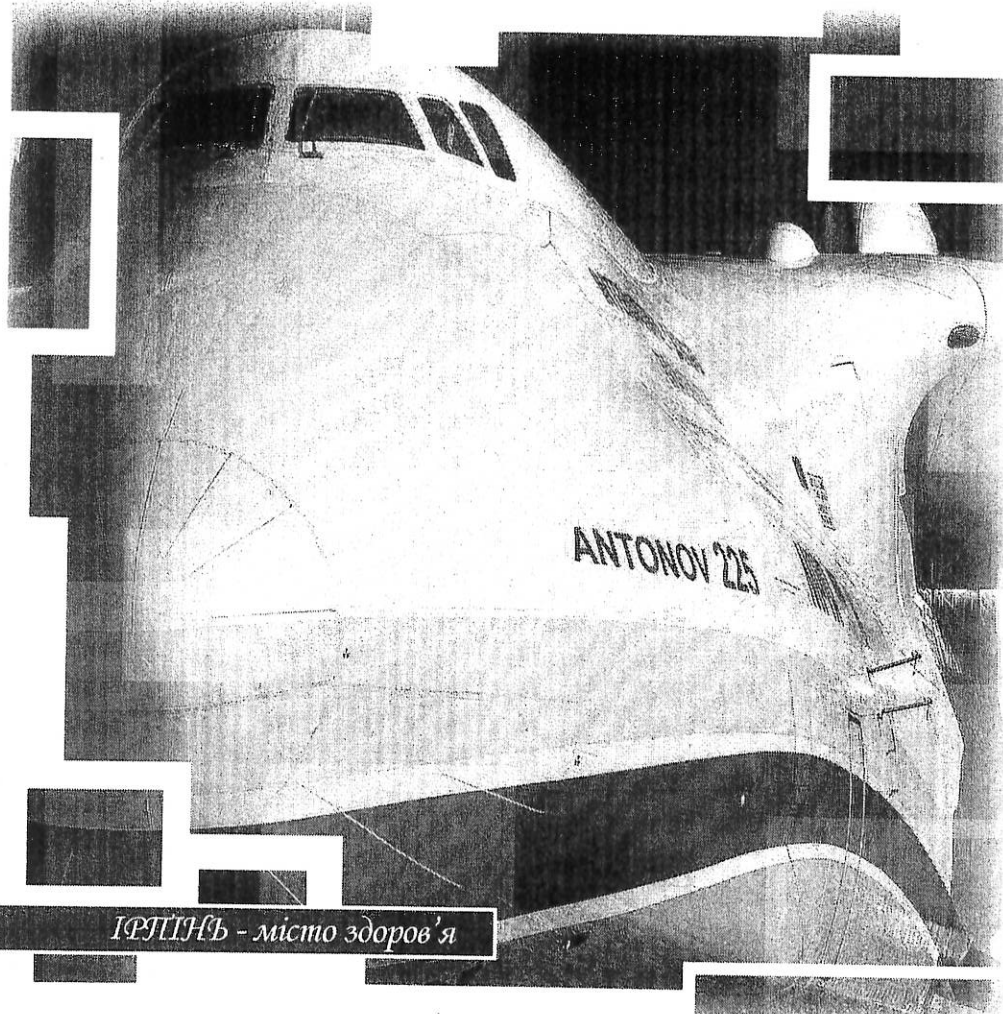
Irpin is regarded as one of the great local resorts. During the Soviet period the location of suburban areas outside the capital encouraged the active development of resorts and recreational facilities. But over time, these resorts have been dwindled in number. Today nine sanatorium treatments and recreational institutions remain in Irpin with a total capacity of 1350 guests.

In 2015 a strategy to transform Irpin into a healthy powerful ecopolis was developed. This plan calls for a network of recreational establishments and short-time rest zones featuring forest, meadow and hydrological parks. 2020 is expected to be the final term.



IRPIN The Healthy Town





ІРПІНЬ - місто здоров'я

## Транспорт

Вигідне розташування Ірпеня у безпосередній близькості до Києва зумовило розвинуту мережу магістральних та регіональних автошляхів. Автомобільний транспорт забезпечує внутрішні та зовнішні транспортно-економічні зв'язки регіону.

Головний транспортний зв'язок Ірпеня з Києвом забезпечують міжнародна автомобільна дорога державного значення М-07 Київ-Ковель-Ягодин, яка співпадає з трасою міжнародної європейської магістралі E-373, та регіональна магістраль державного значення Р-30.

На півночі регіону проходять міжнародні автомобільні транспортні коридори Критський №3 та Європа-Азія. Ці транспортні коридори проходять у створі магістральної автодороги державного значення М-06 Київ-Чоп та мають велике значення для автоперевезень між Україною і Західною Європою.

Через регіон проходять залізничні колії магістральної лінії Київ-Коростень Південно-Західної залізниці. На її перегоні в межах території регіону розташовані три залізничні станції: Біличі (селище Коцюбинське), Ірпінь, Ворзель.

У Гостомелі розташований міжнародний вантажний аеропорт «Антонов». Тут базуються найбільші у світі транспортні літаки Ан-225 і Ан-124-100.

Аеродром має бетонну злітну смугу довжиною 3500 метрів і шириною 56 метрів. Він призначений для виконання випробувальних, виробничих і транспортних польотів. Експлуатується українськими та закордонними компаніями.

## Transport

Irpin's proximity to Kyiv led to well-developed main and regional roads, vital for economic trade in the region.

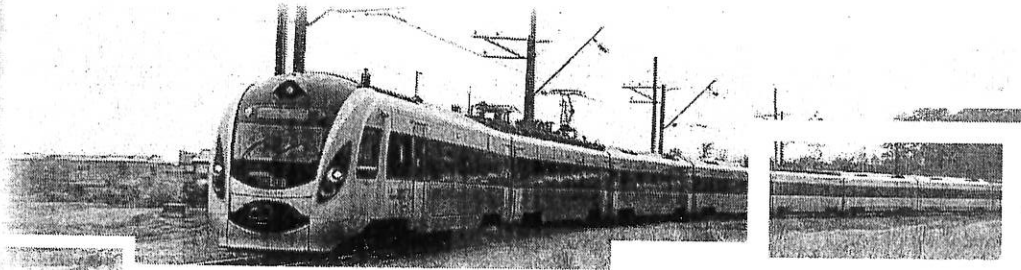
The main transport link from Irpin to Kyiv is the International M-07 Kyiv-Kovel-Yagodyn which was designed after the European international highway E-373 and highway R-30.

In the north of the region there are international road transport corridors such as Cretan №3 and Europe-Asia. These corridors are in alignment with trunk road M-06 Kyiv-Chop and are important for transport between Ukraine and Western Europe.

On the territory of Irpin there are three main railway roads which connect the south and the west of the country named Kyiv-Korosten South-Western Railway. Along these roads there are three large railway stations: Bilichy, Irpin and Vorzel.

There is an international cargo airport «Antonov» in Gostomel and the world's largest transport aircraft AN-225 and AN-124-100 base is there. The airfield has a concrete take-off strip 3,500 meters long and 56 meters wide. It is designed for the performance of testing, production and transport operations used by Ukrainian and foreign companies.

Air traffic comes in and out of international airports such as «Kyiv Boryspil» in Kyiv and «Kyiv Airport» in Zhuliany.



## Промисловість

Економічний потенціал Ірпінського регіону формується за рахунок обробної та хімічної промисловості, виробництва скляних, гумових і пластмасових виробів, меблів, будматеріалів тощо. До основного кола віднесено 26 промислових підприємств. Деякі відомі далеко за межами України.

АТ «Ветропак Гостомельський Склозавод» – один з найбільших виробників скляної тари в Україні. Історія заводу починається у 1912 році, а з 2006 року підприємство належить до європейської групи компанії Vetropack. Партнери заводу – всесвітньо відомі компанії Carlsberg, SABMiller, Heineken, Obolon, Nemiroff, Хортиця, Coca-Cola, Henkell та інші.

ТОВ «Пластмодерн» – один з найбільших українських виробників полімерних матеріалів. Підприємство є переможцем національного бізнес-рейтингу «Лідер галузі» і посіло третє місце в конкурсі бізнес-проектів Європейського Банку Реконструкції та Розвитку.

До числа провідних підприємств регіону належать також: завод поліетиленових виробів ТОВ «Планета Пластик», лідер на ринку кабельно-провідникової продукції – компанія з іноземними інвестиціями ТОВ «Катех-Електро», виробник широкого асортименту термоблоків ТОВ «ТЕРМPEK».

Харчова промисловість в регіоні представлена ТОВ «ВІСТА», що спеціалізується на виробництві майонезів, соусів, маргаринів і легких масел. У фармацевтичному напрямку працює ТОВ «Агрофарм».

Протягом останніх років в Ірпені активними темпами розвивається будівельна галузь. Зводяться житлові будинки та об'єкти соціальної інфраструктури. Станом на перший квартал 2015 року Ірпінь посів перше місце у Київській області за обсягами введення в експлуатацію житла.

## Industry

The economic potential of the Irpin region consists of manufacturing and chemical industries, production of glass, rubber and plastic products, furniture, building materials and others. There are 26 main industrial enterprises. Many of them are well-known outside Ukraine.

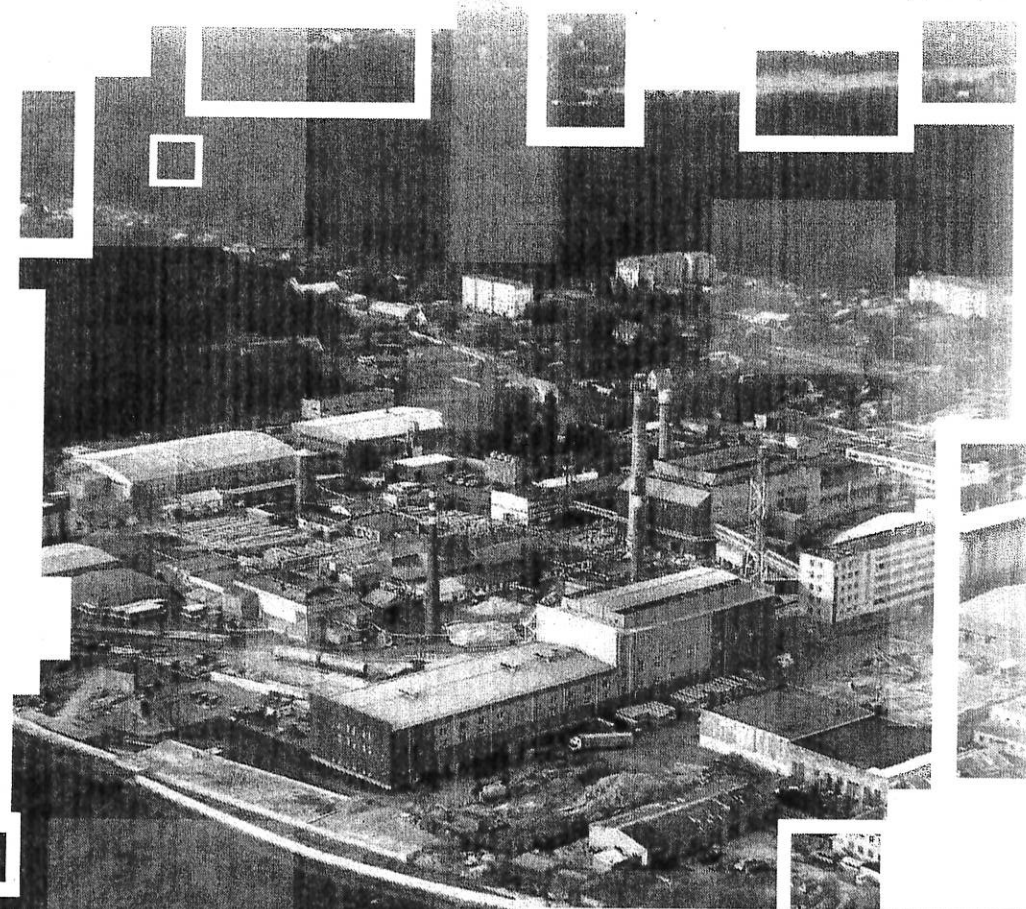
JSC Vetropack Gostomel Glass is one of the largest manufacturers of glass containers in Ukraine. The history of the plant began in 1912, and since 2006 it has been owned by a European group of companies called Vetropack. Partners of the plant are the world famous companies like Carlsberg, SABMiller, Heineken, Obolon, Nemiroff, Khortitsa, Coca-Cola, Henkell and others.

Ltd. «Plastmodern» is one of the largest manufacturers of polymeric materials in Ukraine. The company is the winner of the National Business Rating competition «Industry Leader» and took the third place in the competition of business projects of the European Bank for Reconstruction and Development.

Among other important companies there are the following ones: «Planeta Plastics» Ltd. that produces a full range of polyethylene products; «Kateh-Electro» Ltd. that is the leader in cable production and has international investments; «TERMPEK» Ltd. is the manufacturer of thermal blocks which are widely used all over Ukraine.

The food manufacturer is «VISTA» Ltd. and it's specializing in the production of mayonnaise, sauces, margarine and light oils. The pharmaceutical industry in the region is represented by «Agrofarm» Ltd..

The construction industry has been developing quickly in recent years, mainly residential property and public infrastructure. Houses and social infrastructure buildings are growing every day. Irpin took first place in Kyiv region in terms of commissioning housing in the first quarter of 2015.



IRPIN The Healthy Town



Ірпінь - місто здоров'я

## Мале підприємництво

### СФЕРИ ДІЯЛЬНОСТІ МАЛОГО БІЗНЕСУ



Мале підприємництво сьогодні є одним із важливих сегментів економіки регіону. Щороку зростає кількість суб'єктів господарювання малого бізнесу та обсяг виробленої ним продукції. У малому підприємстві задіяно майже 30% усіх найманих працівників регіону.

Підприємства малого бізнесу працюють практично в усіх галузях народного господарства, але найбільше - у сфері торгівлі.

Політика місцевої влади спрямована на підтримку малого та середнього бізнесу. В Ірпені працює Єдиний дозвільний центр. Голова громадської організації підприємців входить до складу міськвиконкому і представляє інтереси малого бізнесу при розгляді питань життєдіяльності міста.

Новою стратегією розвитку Ірпеня передбачено впровадження прогресивних фінансових технологій підтримки малого підприємництва, фінансових стимулів, мікрокредитування тощо. Головний акцент робиться на розвиток екологічно дружнього бізнесу.

## Small business

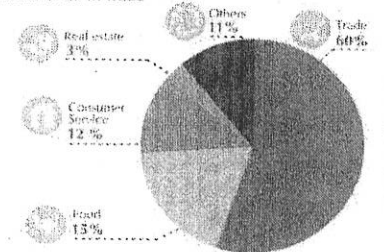
Small business is one of the most important segments of the regional economy. A number of small business entities is growing from year to year, along with the volume of output. 40% of all employees in the region are actively involved in small business enterprises.

Small businesses operating in all sectors of the economy, but most of all in trade.

The policy of local authorities is to support small- and medium-sized businesses. The only permission center is in Irpin. The representative of the Public Entrepreneurs Organisation is a part of the city executive council and represents the interests of small businesses and their value for the city life.

A new development strategy in Irpin provides implementation of advanced financial technologies in order to support small business, financial incentive and microcredit. The main focus is on the development of environmentally friendly business.

### Small businesses operating in all sectors of the economy, but most of all in trade





## Osztma

На території Ірпеня функціонують 36 освітніх закладів: 31 комунальний і 5 приватних. Серед комунальних діють дошкільні, позашкільні та загальноосвітні заклади. Освітнім процесом охоплено 7,779 дітей шкільного віку та 2,840 дошкільнят.

Нині в Ірпені будуються 2 нових дитячих садка, ще 3 проєктуються. З дошкільнятами також працюють приватні садочки та організації, що мають ліцензії на надання педагогічних послуг.

Серед загальноосвітніх навчальних закладів Ірпеня є 3 спеціалізовані. Школа художнього профілю №1 імені А.С.Макаренка має унікальний музей етнографії «Берегиня», який є центром художньо-естетичного розвитку школярів. У школі №2 поглиблено вивчається економіка та право. Школа №12 імені Заріфи Алієвої спеціалізується на вивченні іноземних мов.

Позашкільну роботу організують еколого-технічний центр творчості школярів та молоді, центр творчості дітей та юнацтва, дитячо-юнацька спортивна школа. Мережа гурткової роботи складається із 54 гуртків та творчих об'єднань.

У червні 2015 року в Ірпені відкрито дитячо-юнацький клуб «Дивосвіт» з елементами соціалізації дітей і молоді з особливими потребами. Це єдиний на Київщині спеціалізований заклад для роботи такого змісту.

Система вищої освіти представлена навчальними закладами I-IV рівня акредитації, здійснює підготовку фахівців за освітньо-кваліфікаційними рівнями: молодший спеціаліст, бакалавр, магістр.

Провідним вищим навчальним закладом регіону є Національний університет державної податкової служби України (НУДПСУ). Тут навчаються понад 7,000 юнаків та дівчат з усіх регіонів України.

Підготовку фахівців здійснюють також Київський фінансово-економічний коледж Національного університету державної податкової служби України та Ірпінський економічний коледж Національного університету біоресурсів і природокористування України.

## Education

There are 36 educational institutions in Irpin 31 public and 5 private ones. Among there are preschool, after-school and primary/secondary schools. These schools cater for 7,779 children of school age and 2,480 preschool children.

2 new kindergartens are being built in Irpin, 3 more are being designed. Some private kindergartens and organizations that are licensed to provide educational services are working with preschoolers.

Among secondary schools of Irpin there are 3 specialized. Art Profile School №1 named after A.S. Makarenko, it has a unique museum of ethnography called «Berehynya», which is the center of artistic and aesthetic development of students. Economics and law are taught at school №2. School №12 named after Zarifa Aliyeva specializes in foreign languages.

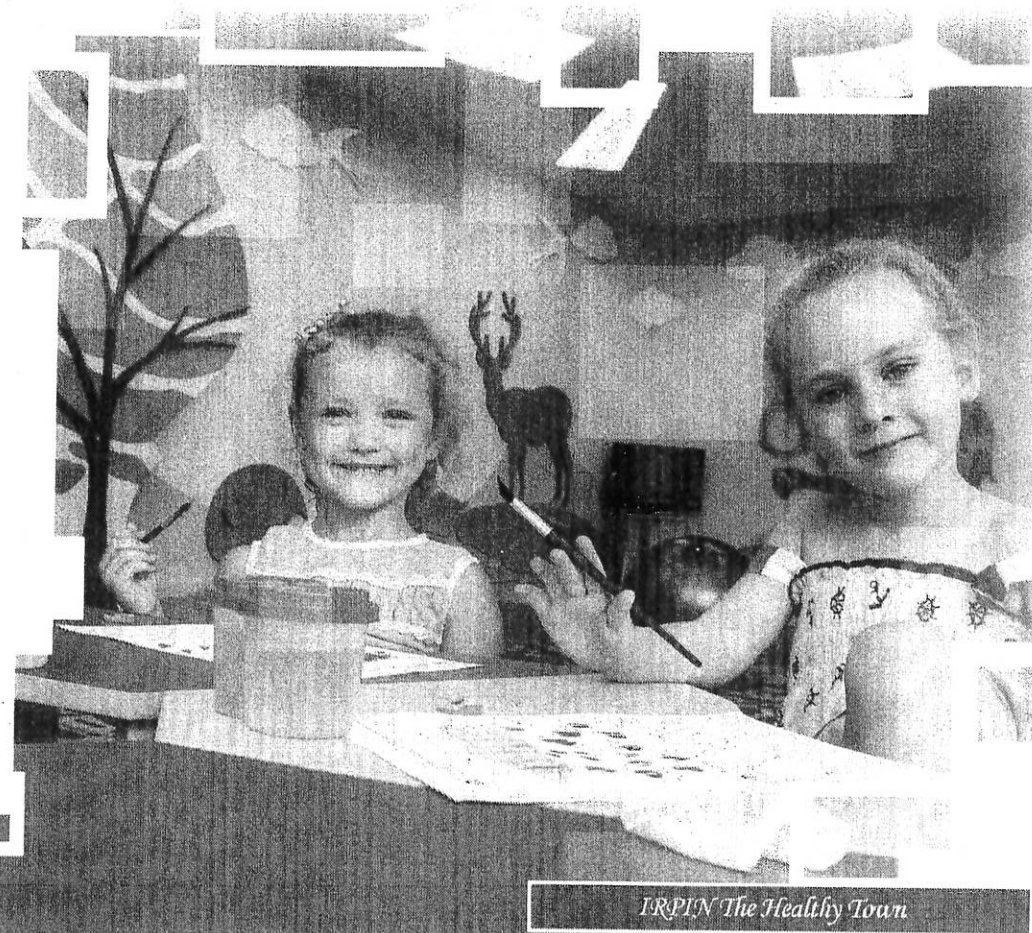
Extracurricular activities are organized by the Eco-Technical Center of Students' Creativity, Youth Creativity Center for Children and Youth and Children and Youth Sports School. The club network is strong with 54 clubs and creative groups.

A club called «Wonderful World» for disabled children and children with special needs opened in June 2015. This is the only specialized institution of its kind in Kyiv region.

Higher education is represented by the schools with accreditation Levels I - IV and trains students at three speciality levels: Junior Specialist, Bachelor and Master.

National University of State Tax Service of Ukraine (NUSTS) educates 7,000 young people from all regions of Ukraine.

Kyiv Financial and Economic College of the National University of the State Tax Service of Ukraine and Irpin Economic College of National Agricultural University of Ukraine provide trainings for the future students.



IRPIN The Healthy Town

## Охорона здоров'я

Здорове місто – стратегічна мета Ірпінської громади. Цим обумовлена особлива увага до системи охорони здоров'я. Її діяльність спрямована на підвищення якості медичної допомоги та на попередження захворювань.

У регіоні функціонують заклади первинного та вторинного рівня надання медичної допомоги. Це 8 медичних закладів, де працює 254 лікарів та 393 середніх медичних працівників.

Первинна ланка представлена Ірпінським міським центром первинної медико-санітарної допомоги, до складу якого входять амбулаторія загальної практики – сімейної медицини в місті Ірпінь, селищах Гостомель, Ворзель, Коцюбинське. Розвиток первинної лікувально-профілактичної допомоги на засадах сімейної медицини є пріоритетним.

До вторинної ланки належить Ірпінська центральна міська лікарня. Заклад представлений багатопрофільним стаціонаром, Ірпінською міською поліклінікою, Ірпінською дитячою міською лікарнею, Ірпінським пологовим будинком.

У 2014 році у Приірпінні народилися 1253 дитини. Кількість немовлят щороку зростає, і це виводить Ірпінь у число лідерів за показниками народжуваності у Київській області.

У січні 2015 року дитяче населення регіону отримало подарунок у вигляді нової дитячої поліклініки. Приміщення обладнане новітньою медичною технікою і оформлене цікавим сучасним дизайном. Цього ж року розпочалася реконструкція стаціонарного відділення дитячої лікарні. В Ірпені планують відкрити одне з кращих дитячих реабілітаційних відділень в Україні.

На території Ірпеня розташований військовий госпіталь – багатопрофільний лікувально-діагностичний заклад Міністерства оборони України.

За підтримки Міністерства охорони здоров'я України та за участю громадських організацій в Ірпені регулярно проводяться дні громадського здоров'я.

## Public Health

A healthy city is a strategic aim for the Irpin community. Its activity is aimed at improving the quality of care and the prevention of diseases.

There are institutions of primary and secondary health care in the region. There are 8 hospitals, with 254 doctors and 393 nurses. Primary health care of Irpin city center includes outpatient general practitioners and family medicine for Irpin and surrounding villages Gostomel, Vorzel, Kotsyubinske. Since primary and secondary health care is a priority, effort is aimed at expanding the network of clinics in the region.

Irpin Central City Hospital provides inpatient and outpatient therapeutic, diagnostic, consultative, preventive medical assistance in the region.

Specialized hospitals include Irpin City Clinic, Irpin Child City Hospital, and Irpin Maternity Hospital.

1253 children were born in 2014. The number of babies increases every year, which puts Irpin among the leaders in the birth rate in the whole Kyiv region.

A new children's clinic which was built in January 2015, reflects the city's emphasis on healthy child development. The rooms are well-equipped, well-furnished and feature bright modern decor. The Children's Hospital was also renovated at the beginning of 2015.

Irpin has a Military hospital - multidisciplinary medical diagnostic facility of the Ministry of Defense of Ukraine.

Supported by the Ministry of Health of Ukraine and the participation of civil society organizations, Irpin provides special events called «days of public health». Additional permanent centers of public health are within the city's plans as well as a new health center to organize preventive work and provide care for patients with Hypertension and an Antihypertensive center for teenagers and youth called «Youth Friendly Clinics».

Health centers in the region treat primarily respiratory and cardiovascular disease. The most famous sanatoriums are located in Irpin («Irpin» and «Lastivka») and in Vorzel («Ukraine»).



Стратегічним планом передбачено створення постійно діючого центру здоров'я, протиперітонічного центру та клініки, дружньої до молоді.

У санаторіях, розташованих на території регіону, лікують переважно хвороби органів дихання та серцево-судинної системи. Найвідоміші санаторії: «Ірпінь», «Ластівка» в Ірпені та «Україна» у Ворзелі.

Ірпінь - місто здоров'я



## Культура

Світову культурну скарбницю неможливо уявити без Ірпіння.

До Приірпіння приїждили Лєся Українка, Панас Мирний, І.Карпенко-Карий, М.Садovsky, П.Саксаганський, М.Заньковецька, О.Купрін, Б.Пастернак. В Ірпінні минули дитячі роки М.Носова – батька всесвітньо відомого Незайчика.

Тут жили і творили художники Ф.Кричевський, М.Баясний, М.Донцов, Б.Піаніда, В.Сидорук, П.Сабадаш, скульптор В.Климов, артисти С.Жданов і Г.Борисолібська, бандурист М.Будник, оперна співачка О.Петрусенко, драматург і режисер І.Тогобочний.

Найбільше прославили Ірпінський край поети і прозаїки. У 1936 році на колишній дачі киявського фабриканта Чокілова створено Будинок творчості Спілки письменників України. Тут народжувалися твори О.Довженка, О.Вишні, М.Степмаха, П.Загребельного, К.Паустовського, В.Сосюри, М.Бажана. Ірпінське оповідання у творах М.Рильського, В.Сосюри, Т.Масенка, Є.Євтушенка, А.Малишкі, Д.Павличка, Л.Костенка та багатьох інших прославлених майстрів пера. З цим краєм пов'язані біографії сотень письменників.

Літературні традиції Приірпіння продовжують сучасники: Л.Закордонень, Н.Околитенко, Д.Кулиняк, В.Бадрак, В.Голобородко, В.Коскін, Ю.Бережко-Камінська, О.Есаулов, В.Шаройко та інші.

Славиться Приірпіння і музичними традиціями. У Ворзелі розташований будинок творчості композиторів, де народилася значна частина української музичної класики. Тут творили Б.Лятошинський, Л.Ревуцький, М.Дремлюга, М.Скорик, Є.Станкович, І.Карабіть та багато інших композиторів. Тут Платон Майборода написав «Пісню про рощини», Олександр Білаш – «Два голубири», Ігор Шамо – «Киев мій», а Ігор Поклад – «Дикі гуси».

Сьогодні у Приірпінні живе і працює багато заслужених митців. Серед них: лялькарка Тетяна Федорова, фотохудожник Юрій Косін, художник Станіслав Войцехівський, актриса Марія Гочур, композитори Михайло Катричюк та

## Culture

Irpin has contributed to the world cultural stage.

Irpin Region was a lovely, calm resort city visited by famous people of the time such as Lessia Ukrainka, Panas Myrnyi, I.Karpenko-Karyi, M.Sadowski, P.Saksahanskyi, M. Zankovetska, O.Kuprin, B.Pasternak. and N.Nosov, the father of the world-famous Dunno, spent his childhood in Irpin.

V. Krychevskiy lived and worked in Irpin along with other famous artists like M.Balyasnyy, M.Dontsov, B.Pianida, V.Sydoruk, P.Sabadash, sculptor V.Klymov and S.Zhdanov, H.Borysolibska, bandura player M.Budnyk, opera singer O.Petrusenko, playwright and director I.Tohobochnyi.

Irpin is proud of its poets and writers. The House of Writers Union of Ukraine was created in 1936. It was built at the former summer residence of Kyiv manufacturer Chkalov. This society created outstanding masterpieces such as works of O.Dovzhenko, O.Vyshnia, M.Stelmah, P.Zahrebelnyi, K.Paustov'skyi, V.Sosyura, and M.Bazhan. Irpin is sung in the works of Ryl'skyi, T.Masenko, Ye.Yevtushenko, A.Malyshko, D.Pavlychko, L.Kostenko and others. Lives of hundreds of writers are connected with this region.

Irpin Region's literature tradition is kept with the contemporary writers like L.Zakordonets, N.Okolitenko, D.Kulynyak, V.Badrak, V.Holoborodko, V.Koskin, Yu.Berezhko-Kaminska, O.Esaulov, V.Sharoyko and others.

Irpin Region's musical heritage is rich in tradition. The works of many composers are located in Vorzel House, the birthplace of Ukrainian music classics. B.Liatoshynskiy, L.Revutsky, M.Dremlyuha, M.Skoryk, E. Stankovic, I.Karabyts and many others worked there. Here Platon Maiboroda wrote «Song of the towel», Alexander Bilash «The Two Colors», Ihor Shamo «My Kyiv» and Igor Pocklad «Wild Geese».

Today many honored artists call Irpin their home. Among them puppeteer Tatiana Fedorova



IRPIN The Healthy Town



ІРПІНЬ - місто здоров'я

Володимир Шумеико, майстер вишивки і дослідник декоративного мистецтва Євгенія Шудря.

В Ірпінському регіоні працює 15 закладів культури. Основними осередками культурного життя є 2 будинки культури в Ірпені, культурно-мистецький центр «Сузір'я» Національного університету ДПСУ, центр культури «Уварівський дім» у Ворзелі, Ірпінський історико-краєзнавчий музей, приватний музей імені Кочура.

У закладах культури діють 34 клубних формування, з них 15 дитячих. 4 колективи художньої самодіяльності мають звання «народний»: хор ветеранів «Пам'ять», фольклорно-етнографічний ансамбль «Берегиня», чоловічий ансамбль «Ясени», аматорський хоровий колектив «Криниця» (Гостомель).

На базі закладів культури регіону реалізуються громадські проекти. Найвідомішим є мистецький центр «Камертон». Швидко набуває популярності «Театр автора» під керівництвом молодого письменника Василя Чернявського.

З 2003 року в регіоні проводиться Ірпінський міжнародний некомерційний фестиваль альтернативного кінематографа, а з 2012 року – молодіжний еко-культурний фестиваль «Ліс рук». З того ж року Фонд громади Приірпіння почав проводити в Ірпені бали благодійності. Нові традиції творчого спілкування розвиває інтерактивний простір «ART HOUSE».

Населення регіону обслуговують 5 публічних бібліотек. У 2015 році на базі центральної міської бібліотеки створено сучасний багатофункціональний культурний центр громади.

Вже 40 років готує майбутніх музикантів дитяча музична школа. 60 викладачів навчають 440 учнів. Школа є одним з провідних культурних центрів Ірпінського регіону. Жоден міський захід не обходиться без виступів її вихованців і викладачів.

Музичними даруваннями опікується також Коцюбинська дитяча музична школа.

photographer Yuriy Kosin, artist Stanislav Voitsekhivskyi, actress Maria Kochur, composers Michael Katrychko and Volodymyr Shumeiko and master of embroidery and decorative arts researcher Eugen Shudrya.

Irpin has 15 cultural institutions among which there are 2 houses of culture, cultural and artistic center «Suzirya» that related to The National University of State Tax Service of Ukraine, the center of culture «Uvarivsk House» in Vorzel, The Irpin City Museum and The Historic-Educative Museum of Kochur.

34 special interest clubs and groups bring people together, 15 of them for children, 4 amateur groups have the title of «Folknational», the choir of veterans «Memory», the folk-ethnographic ensemble «Bereginya», a man ensemble «Ashtrees», the amateur choir ensemble «Spring» (Gostomel).

Many of these cultural institutions implement community projects. The most famous is the artistic center «Tuning», and «Authors Theater» led by the young writer Vasyly Cherniavskiy is a program gaining popularity.

Since 2003 the region held an international nonprofit alternative cinema festival in Irpin, and since 2012 a youth eco-cultural festival called «Forest of Hands». Also in 2012, The Irpin Community Foundation began charity ball tradition in Irpin. New traditions developed an interactive space called «rt HOUSE» for creative communications.

The population of the region is served by 5 public libraries. A modern, multi-cultural community center was created at the Central City Library in 2015.

The Children's Music School has been preparing future musicians for 40 years. 60 teachers teach 440 students. The school is one of the leading cultural centers of the Irpin region. Music schools provide excellent opportunities for students and teachers to interact in a positive environment.



## Фізична культура та спорт

В Ірпені функціонують 12 спортивних клубів, 17 спортивних залів, 58 спортивних споруд.

Ірпінська дитячо-юнацька спортивна школа – одна з кращих в Україні. У ній займаються 616 учнів, 17 з яких є кандидатами та членами збірних команд України. У 2014-2015 рр. вихованці школи брали активну участь у чемпіонатах України, Європи та Світу. У 2013 році школа посіла І місце у Всеукраїнському огляді-конкурсі на кращу організацію фізкультурно-оздоровчої та спортивно-масової роботи серед ДЮСШ.

Одну з найкращих спортивних баз в Україні має Національний Університет державної податкової служби України (НУДПСУ). У цьому закладі підготовлено 7 призерів Олімпійських та Паралімпійських ігор, 15 учасників Олімпійських та Паралімпійських ігор, 15 заслужених майстрів спорту, 64 майстри спорту міжнародного класу, 187 майстрів спорту, 315 кандидатів у майстри спорту та спортсменів першого розряду.

Спортивною гордістю Ірпеня є випускник університету, срібний призер Олімпіади-2012 з вільної боротьби Валерій Андрійцев. У 2015 році Валерій разом зі студентом НУДПСУ самбістом Разміком Тонояном вибороли для України бронзові медалі на перших Європейських іграх у Баку.

У 2015 році в Ірпені вперше пройшов фінальний етап обласного спортивно-масового заходу «Олімпійський день Київщини», який зібрав більше двох тисяч учасників. Організація змагань високо оцінена гостями і представниками Національного Олімпійського комітету. Ірпеню запропоновано стати постійним місцем проведення обласного Олімпійського дня.

У рамках стратегічного розвитку Ірпеня як міста здоров'я, будуються нові спортивні майданчики у житлових масивах і зводяться нові великі спортивні об'єкти. У 2015 році збудовано перший міський стадіон, проведено реконструкцію дитячо-юнацької спортивної школи, прокладено десятки кілометрів велосипедних доріжок.

## Physical culture & Sport

There are 12 sports clubs, 17 sports halls, and 58 sports facilities in Irpin.

Irpin Children and Youth Sports School is one of the best in Ukraine. It has 616 students, 17 of them are candidates and members of national teams of Ukraine.

In 2014-2015, school students took an active part in the championships of Ukraine, Europe and the World. In 2013, the school won first place in the All-review competition for the best sports and recreation facility and sports-media work of their Coach.

National University of State Tax Service of Ukraine (NUSTS) is known throughout the country. This institution sent 15 people to the Olympic Games and boasts 7 winners of Olympic and Paralympic events. Among the students are: 15 honored masters of sports, 64 masters of sports of international class, 187 masters of sport, 315 candidates for master of sports.

Irpin's sports pride is university graduate and silver medalist of 2012 Olympics wrestling champion Valeriy Andriytsiev. Moreover, Valeriy and another NUSTS student, Razmikom Tonoyan, together won bronze medals for Ukraine in 2015 at the first European Games in Baku.

In 2015, the final stage of the regional sports event «Olympic Day of Kyiv Region» which had more than 2,000 participants, was held in Irpin for the first time. The organization of this competition so impressed guests and representatives of the National Olympic Committee, that Irpin was asked to become a permanent venue for the regional Olympic day.

As part of the healthy city strategy, new playgrounds in residential areas were built along with 6 major new sports facilities. 2015 became a banner year for Irpin, when the community decided to build the first stadium, to reconstruct the junior sports school and to lay 10 kilometers of bicycle paths.



IRPIN The Healthy Town

## Туризм і відпочинок

Прирпіння цікаве своїми культурними традиціями та історичними місцями. У 2011 році створено Ірпінський інформаційно-туристичний центр, розроблено туристичні маршрути.

Подорож від минулого до сьогодення місцями, де жили видатні постаті минулого сторіччя, супроводжується чисельними легендами Ірпінського краю. Екскурсоводи розповідають:

- про створення залізничної станції, з якої розпочалась історія Ірпеня;
- де жив і творив український поет і перекладач Максим Рильський;
- чому новий сел-вер назвали іменем художника Володимира Сидорука;
- де прожила останні роки свого життя співачка Оксана Петрусенко;
- у якому журналі вперше надрукувалися Костянтин Паустовський та Ісаак Бабель;
- де розвинулися романтичні стосунки Бориса Пастернака та Зінаїди Нейгауз;
- легенду про камінь-валун, який загубився в ірпінському лісі;
- про цілющу силу води з освяченої віками «Кринички» та вік її сусіда – прадавнього дуба;
- де знаходиться будинок, у якому проішли дитячі роки Миколи Ногова;
- що пов'язує Ірпін з Азербайджаном;
- про подвиг Володимира Правика, ім'ям якого названо центральний парк Ірпеня;
- чому зупинився Кап-вей, навіть не рушивши;
- і багато чого ще.

## Tourism

Irpin Region's cultural traditions and historical landmarks attract more and more people. Irpin Tourist Information Center was created in 2011 as a response to increasing interest in the area. Hiking trails were developed for outdoor enthusiasts.

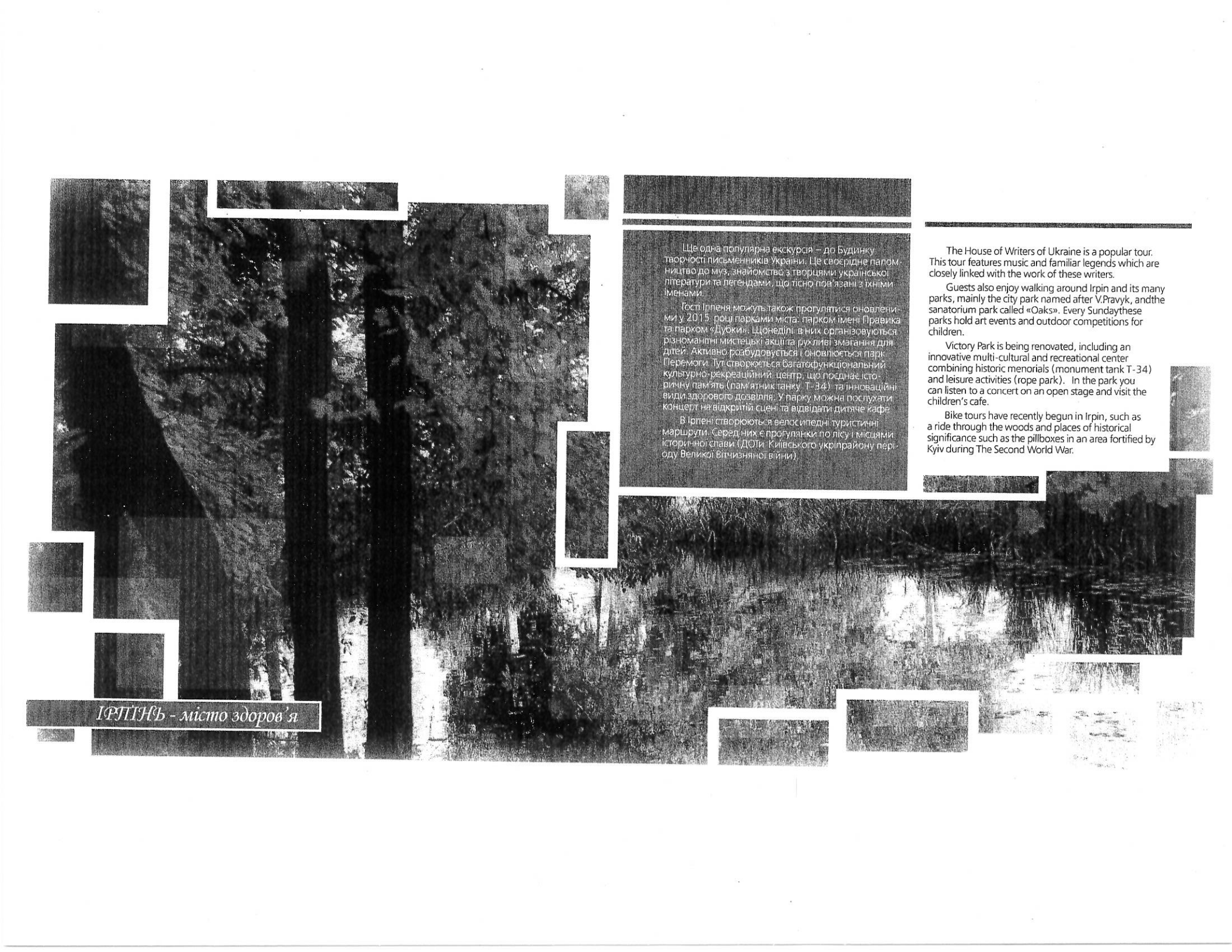
Public figures of the last century and colorful legends of Irpin have helped to make the city's journey from past to present come alive. Tour guides often reference:

- the railway station, where Irpin's history began;
- Ukrainian poet and translator Maxym Rylskyi - where he lived and worked;
- the new park - named in honour of artist Volodymyr Sydoruk;
- the singer Oksana Petrusenko - where she lived her last years;
- the first magazine to publish works of Konstantyn Paustovskyi and Isaac Babel;
- where the romantic relationship between Borys Pasternak and Zinaida Neuhaus began;
- the legend of the rock-boulder that got lost in the Irpin forest;
- the healing water from the deep, old well «Krynichka» and the ancient oak which is next to it;
- what connects Irpin and Azerbaijan;
- the heroic efforts of Volodymyr Pravyk, after whom the central park in Irpin was named;
- why Kap-wei stopped before it started to move.
- And more . . .



ІРПІНЬ - місто здоров'я





Ще одна популярна екскурсія – до Будинку творчості письменників України. Це своєрідне паломництво до муз, знайомство з творцями української літератури та легендами, що тісно пов'язані з їхніми іменами.

Гості Ірпеня можуть також прогулятися оновленими у 2015 році парками міста: парком імені Правика та парком «Дубки». Щонеділі в них організуються різноманітні мистецькі акції та рухливі змагання для дітей. Активно розбудовується і оновлюється парк Перемоги. Тут створюється багатofункціональний культурно-рекреаційний центр, що поєднає історичну пам'ять (пам'ятник танку Т-34) та інноваційні види здорового дозвілля. У парку можна послухати концерт на відкритій сцені та відвідати дитяче кафе.

В Ірпені створюються велосипедні туристичні маршрути. Серед них є прогулянки по лісу і місцями історичної слави (ДОТі Київського укріпрайону періоду Великої Вітчизняної війни).

The House of Writers of Ukraine is a popular tour. This tour features music and familiar legends which are closely linked with the work of these writers.

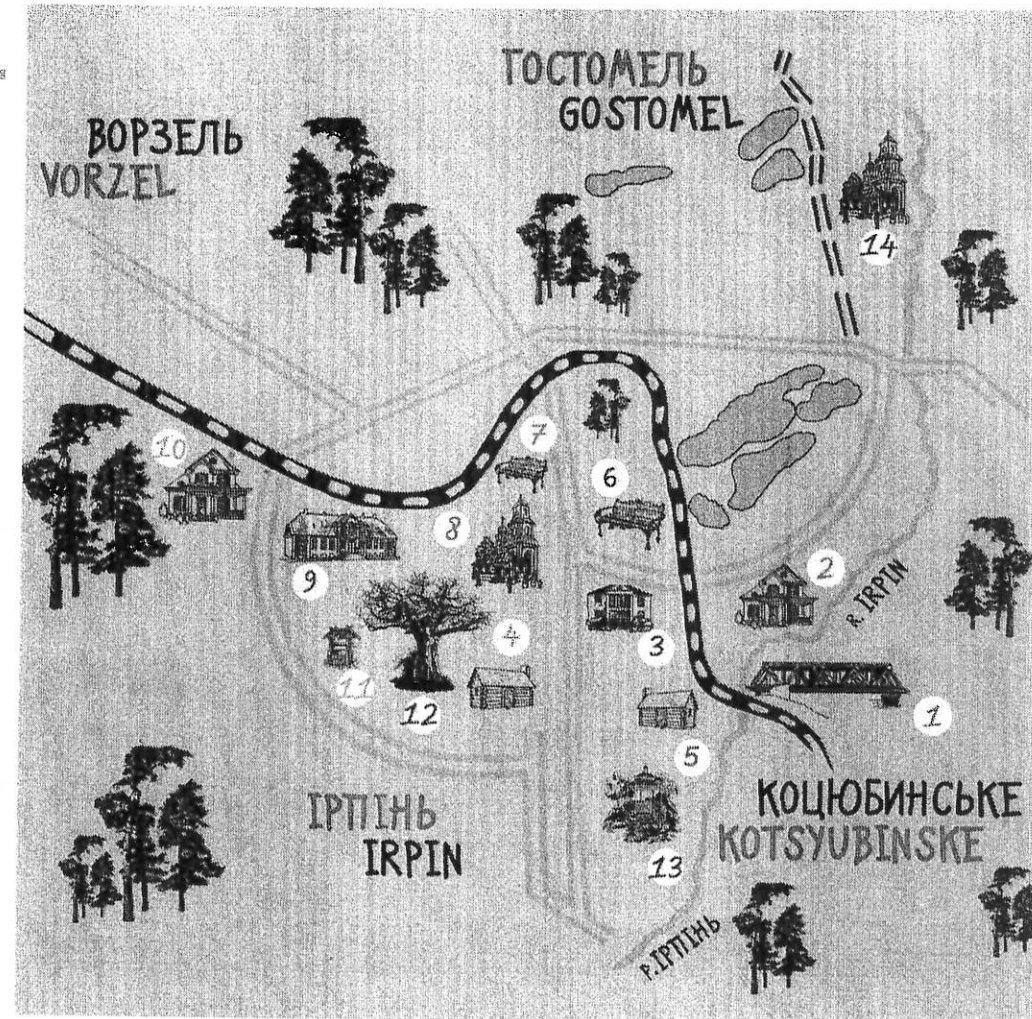
Guests also enjoy walking around Irpin and its many parks, mainly the city park named after V.Pryvyk, and the sanatorium park called «Oaks». Every Sunday these parks hold art events and outdoor competitions for children.

Victory Park is being renovated, including an innovative multi-cultural and recreational center combining historic memorials (monument tank T-34) and leisure activities (rope park). In the park you can listen to a concert on an open stage and visit the children's cafe.

Bike tours have recently begun in Irpin, such as a ride through the woods and places of historical significance such as the pillboxes in an area fortified by Kyiv during The Second World War.

ІРПІНЬ - місто здоров'я

- 1 - Залізничний міст  
Railroad Bridge 3
- 2 - Будинок творчості письменників (парково-архітектурний комплекс), вул. Стельмаха, 20  
House of Writers (architectural and park complex), Stelmakh Str. 20
- 3 - Ірпінська міська рада, вул. Шевченка, 2-а  
Irpin City Council, Shevchenko Str. 2a
- 4 - Будинок, у якому провів літо 1930 року Борис Пастернак, поет, письменник, лауреат Нобелівської премії, вул. Пушкінська, 47  
House of Boris Pasternak, where he spent the summer in 1930, poet, writer, Nobel Prize, Pushkinska Str. 47
- 5 - Музей Григорія Кочура, вул. Г. Кочура, 12  
Museum named after Gregory Kochur, Kochur Str. 12
- 6 - Парк культури та відпочинку ім. Володимира Правика, вул. Соборна  
Park of Culture and Rest named after Volodymyr Pravik, Soborna Str
- Парк Дружби ім. Заріфи Алієвої на розі вулиць Соборна та Садова  
Friendship Park named after Zarifa Aliyeva, corner of Soborna-Sadova
- 7 - Парк родинного відпочинку «Дубки», вул. Соборна  
Park for family vacation «Oaks», Soborna Str
- 8 - Свято-Троїцький храм з прилеглою територією (початок ХХ ст.), вул. Тищенко, 12  
Holy Trinity Church with the adjacent area (In early 20th century), Tyschenko Str. 12
- 9 - Національний університет Державної податкової служби України, вул. Університетська, 31  
National University of State Tax Service of Ukraine, University Str. 31
- 10 - «Уварівський дім», садиба графині Уварової, архітектура 1902 року, селище Ворзель «Uvarova House», the Estate of Countess Uvarova (architecture of 1902 year), Vorzel Village
- 11 - Заказник гідрологічний «Криничка», вул. Новооскольська  
Hydrological Reserve «Krynichka», Novosokoltska Str
- 12 - Ботанічна пам'ятка місцевого значення «Дуб-Прадуб», вул. Мечнікова  
Botanical Memorial «Oak Pradub», Mechnikov Str
- 13 - Територія санаторію «Ірпін» (старий маєток поч. ХХ ст.), вул. Пушкінська, 31  
Territory of «Irpin» sanatorium (In early 20th century), Pushkinska Str. 31
- 14 - Храм Покрови Пресвятої Богородиці (кінець ХVІІІ ст.), селище Гостомель  
Church of the Intercession of the Holy Virgin, (the end of XVIII century), Gostomel Village



Керівник проекту  
Анастасія Попсуй

Упорядник  
Людмила Лозова

Консультанти  
Анатолій Зборовський  
Євгенія Антонюк  
Любов Новикова

Фотол  
Анна Ландовська  
Володимир Шилів  
Володимир Коскін  
Wikimapia.org

Графічне оформлення та верстка  
Павло Лозовий  
Алла Балацька

Корекційна група  
Тетяна Єнанова  
Людмила Горбата

Друк  
ФОП Пилипчук Т. І.  
м. Київ, вул. Стрийська 6, оф. 302  
тел.: (044) 332 90 22  
[www.2up.in.ua](http://www.2up.in.ua)

Ірпінська міська рада  
вул. Тараса Шевченка, 2-а  
місто Ірпінь  
Київська область  
08200  
тел./факс (04597) 61-407  
e-mail: [irpin\\_mvk@ukr.net](mailto:irpin_mvk@ukr.net)  
[www.irpin.gov.ua](http://www.irpin.gov.ua)

Project Director  
Anastasiia Popsuy

Compiler  
Liudmyla Lozova

Consultants  
Anatoliy Zborowskyi  
Evgenia Antonuk  
Liubov Novikova

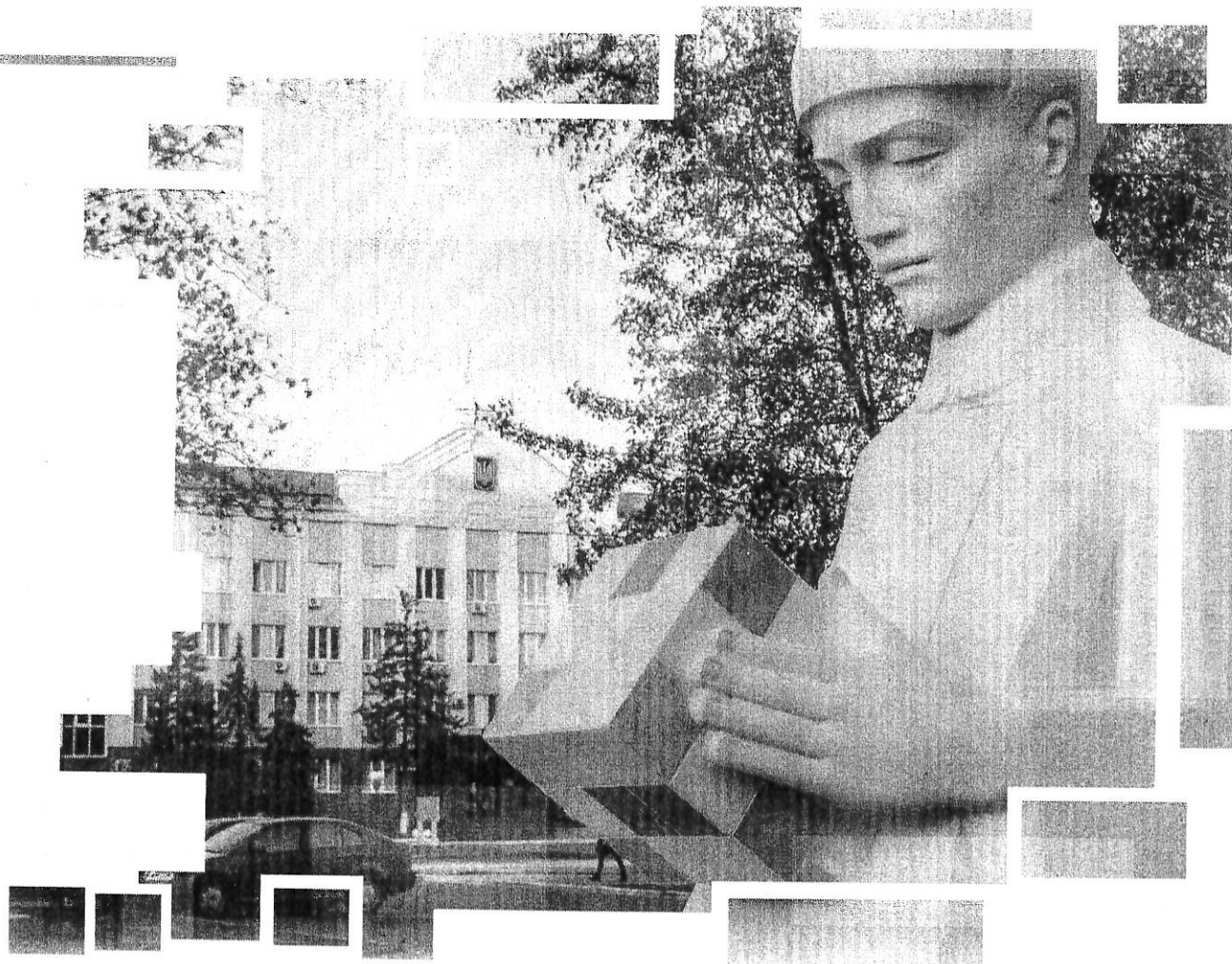
Photo  
Anna Landovska  
Volodymyr Shylov  
Volodymyr Koskin  
Wikimapia.org

Graphic design and layout  
Paulo Lozovyi  
Alla Balatska

Coordination Group  
Tatiana Yenanova  
Liudmyla Horbata

Printing  
Pylypchuk Taras  
Kyiv, Striyiska Str. 6, of. 302  
Tel.: (044) 332 90 22

Irpin City Council  
Taras Shevchenko Str. 2-a  
Irpin,  
Kyiv Oblast  
08200  
tel./fax: (04597) 61-407  
e-mail: [irpin\\_mvk@ukr.net](mailto:irpin_mvk@ukr.net)  
[www.irpin.gov.ua](http://www.irpin.gov.ua)



[www.imr.gov.ua](http://www.imr.gov.ua)